OUKA
The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	デンマーク語 : 日本語大辞典にみられるデンマーク語動植物名称の誤訳とその訂正案
Author(s)	新谷, 俊裕
Citation	IDUN ー北欧研究ー. 2017, 22, p. 97-126
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/60741
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

デンマーク語－日本語大辞典にみられる デンマーク語動植物名称の誤訳とその訂正案

新谷 俊裕

本稿は，デンマーク語－日本語大辞典の古城健志・松下正三編著．1993.『デンマーク語辞典』．東京：大学書林［【古】と略す］と森田貞雄・福井信子・家村睦夫・下宮忠雄．2011.『現代デンマーク辞典』．東京：大学書林［【森】と略す］に収録されているデンマーク語動植物名称の日本語訳に誤りがあるものを訂正案とともに示すことを目的とする．ただ，前者は 1004 頁，後者は 1508 頁ある．このような大著の辞典を編纂された諸氏に敬意を表します．

本稿で用いた辞典とその略号

Axelsen, Jens. 1995. *Dansk-engelsk ordbog*. 10. udg. (Gyldendals røde ordbøger). København: Gyldendal.［【丁英】と略す］

Becker-Christensen, Christian & Peter Widell (red.). 1995. *Politikens Nudansk Ordbog & Sprogbrugsleksikon.* 15. udg. København: Politikens Forlag.［NDO と略す］

Bergstrøm-Nielsen, Henrik, Henrik Lange & Henry Verner Larsen. 1991. *Dansk-tysk ordbog*. (Munksgaards store ordbøger). København: Munksgaard.［【丁独大】と略す］

Bork, Egon. 1989 (1987). *Dansk-tysk ordbog*. 9. udg. 3. opl. (Gyldendals røde ordbøger). København: Gyldendal.［【丁独】と略す］

Carl, Henrik. 2003. *Gads håndbog om fisk*. København: Gads Forlag.

Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. 1976 (1940). *Ordbog over det danske Sprog*. København: Gyldendal.［ODS と略す］

Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. 2004. *Den Danske Ordbog.* København: Gyldendal.［DDO と略す］

Vinterberg, Hermann & C. A. Bodelsen. 1990 (1966). *Dansk-engelsk ordbog*. 3. udg. ved Viggo Hjørnager Pedersen. (Gyldendals store ordbøger). København: Gyldendal.［【丁英大】と略す］

小稲義男ほか編．1985.『新英和中辞典』．第 5 版．東京：研究社．［【英和中】と略す］

古城健志・松下正三編著．1993.『デンマーク語辞典』．東京：大学書林．［【古】と略す］

小学館ランダムハウス英和大辞典第２版編集委員会編．1994.『小学館 ランダムハウス英和大辞典』．第２版．東京：小学館．［【ラ英和】と略す］
竹林滋ほか編．2002.『新英和大辞典』．第６版．東京：研究社．［【英和大】と略す］
森田貞雄・福井信子・家村睦夫・下宮忠雄．2011.『現代デンマーク辞典』．大学書林．［【森】と略す］

略号

(魚)＝魚類　(貝)＝貝類　(植)＝植物　(鳥)＝鳥類　(動)＝動物　(虫)＝虫類

各項目の見方[1]

① **havkat** ②（魚）オオカミウオ科オオカミウオ属シロオオカミウオ Anarhichas lupus. ③【古】なまず．④【森】ナマズ
⑤【丁英大】catfish, wolffish.【英和大】catfish 1. ナマズ，2. オオカミウオ．wolffish オオカミウオ
catfish の一つの意味のナマズだけを見た結果の誤訳

① 見出し語，② 筆者が提案する訳，③【古】の示す訳，④【森】の示す訳
⑤ 誤訳のメカニズムの解説[2]やその他のコメント

(2017.01.30)

A

aborre（魚）スズキ目ペルカ科に属する淡水魚ヨーロピアンパーチ．*Perca fluviatilis*.【古】すずき類の鮒(ふな)に似た淡水語，パーチ．【森】スズキ類の淡水魚

agerhøne（鳥）キジ科ヤマウズラ属のヨーロッパヤマウズラ *Perdix perdix*.【古】やまうずら．【森】シャコ
シャコにはヨーロッパヤマウズラも含まれるが，「(動)シャコ」としただけでは，寿司ねた等として食される甲殻類のシャコと勘違いされる恐れが大きい

---

[1] 例えば，
torsk（魚）タイセイヨウタラ，タイセヨウマダラ *Gadus morhua*.【古】たら．【森】鱈
ふつう単にタラと呼んだ場合はマダラ *Gadus macrocephalus* を指すことが多いが，一方，タラとはタラ目タラ科のうちタラ亜科に所属する魚類の総称であるので，タイセイヨウタラを指すことも可能である．
したがって，【古】たら．【森】鱈 となっているが，本稿ではこのような場合は特に訂正案を示すことはしない．

[2] 誤訳のメカニズムについては，新谷俊裕．2017.「アンデルセンの *Grantræet* はモミの木ではない？ ― デンマーク語動植物名称の日本語訳における誤訳のメカニズム ―」, 本誌本号 29-54 を参照のこと．

agerkål（植）アブラナ科アブラナ属の野草ブラッシカ・ラパ *Brassica rapa*：ザイライナタネ；カブ．【森】ナタネハタザオ（アブラナ科の雑草）
ナタネハタザオはアブラナ科ナタネハタザオ属の *Conringia orientalis* で，別属である
agersennep（植）アブラナ科シロガラシ属のノハラガラシ *Sinapis arvensis*．【古】からしな類の雑草
agersnegl（動）コウラナメクジ科のノコウラナメクジ *Deroceras agreste*．【古】なめくじ
akantus（植）キツネノマゴ科ハアザミ属（アカンサス属 *Acanthus*）のアカンサス(ハアザミ)．【古】アカンタス
akseltap（機械）車軸頭；クロスヘッドピン．【古】きたのかまつか(こい科の小魚)
【丁英大】にある(metaltap i træaksel) gudgeon を【英和大】で調べ，【丁英大】には動物を示す記号（*zo.*）がないにも関わらず，(機械)の gudgeon ではなく，(魚)の gudgeon の日本語訳を求めた結果の誤訳
allehånde（植）フトモモ科オールスパイス属のオールスパイス(ジャマイカコショウ)*Pimenta dioica*．【古】ジャマイカ胡椒．オールスパイス(その実から香辛料を作る)
allike（鳥）カラス科カラス属のニシコクマルガラス *Corvus monedula*．【古】小がらす．【森】コクマルガラス
alrune（植）ナス科マンドラゴラ属のマンドレイク，別名，マンドラゴラ *Mandragora officinarum*．【古】まんだらげ．【森】マンドレーク（根はかつて媚薬として用いられた）
仏法典に出てくる「曼荼羅華」やチョウセンアサガオの別名である「マンダラゲ」とは全く関係がない
anpart 株，出資．【古】あっけしそう，ありたそう（あかざ属）
【丁英大】では anpart = andel となっており，andel[2] の意味を求めた結果の誤訳．この anpart には植物を示す記号（*bot.*）はついていない
antilope（動）（ウシ科の大部分の種を含むグループである)レイヨウまたはアンテロープ．【古】羚羊(れいよう)．【森】カモシカ
「カモシカ」は「レイヨウ」の古い名称．現在のカモシカはレイヨウではなくヤギ亜科
artiskok（植）キク科チョウセンアザミ属のチョウセンアザミ(アーティチョーク）*Cynara scolymus*．【古】きくいも，朝鮮あざみ．【森】チョウセンアザミ，アーチチョーク，キクイモ
英語の artichoke には，1. アーティチョーク，2. Jerusalem artichoke キクイモの意味があるが，デンマーク語の artiskok にはキクイモの意味はない．ちなみにキクイモ *Helianthus tuberosus* はデンマーク語では jordskok
aspic【古】(料理の)肉や魚のジェリー：〈植〉スピカラベンダー(香油の原料にする)
英語の aspic には「スピカラベンダー」の意味もあるが，デンマーク語の aspic にはその意味はなく，(料理の)肉や魚のジェリーの意味しかない
asters（植）キク科シオン属 *Aster* の植物（ヨメナも含む）．【古】しおん，よめなの類．【森】アスター，ヒナギク
アスターは園芸上の呼称．ヒナギク *Bellis perennis* は別の植物

B

baldrian（植）ツリフネソウ科ツリフネソウ属の(ホウセンカを含む)ツリフネソウ *Impatiens*．【古】ほうせんか
barbe（魚）コイ科の淡水魚バルブス属 *Barbus* の魚．【古】にごいの類

英和辞典に誤りがある：【ラ英和】barbel コイ科 *Barbus* 属のニゴイの類の総称
ニゴイ *Hemibarbus barbus* は日本の固有種であり，ニゴイの *barbus* は属名ではなく，種名である．ちなみにニゴイは Japanese barbel ではあるが

bekkasin（鳥）シギ科のコシギ属 *Lymnocryptes* とタシギ属 *Gallinago* の鳥．【古】しぎ．【森】シギ
シギではシギ科の全てを指すことになり，範囲がひろ広すぎる

belladonna（植）ナス科オオカミナスビ属のベラドンナ（オオカミナスビ）*Atropa bella-donna*．【古】ベラドンナ

bellis（植）キク科ヒナギク属のヒナギク *Bellis perennis*．【古】ひなぎく，フランスぎく．【森】ヒナギク，デージー
英語の daisy には，1. ヒナギク *Bellis perennis*, 2. フランスギク *Leucan- themum vulgare*（旧 *Chrysanthemum leucanthemum*）の意味があるが，デンマーク語の bellis にフランスギクの意味はない

berberis（植）メギ科メギ属 *Berberis* の低木(ヘビノボラズを含む)とその果実．【古】へびのぼらず（の実）．【森】メギ属の各種低木：その赤い実

bille（虫）甲虫類の昆虫．【古】かぶとむしなどの甲虫．【森】カブトムシ

bisamrotte（動）ネズミ科マスクラット属のマスクラット *Ondatra zibethicus*．【古】じゃこうねずみ(その毛皮)．【森】じゃこうねずみ(北米に生息)
かつてはジャコウネズミと呼ばれたが，トガリネズミ目のジャコウネズミと紛らわしいことから，今日ではこの呼称は文学作品の翻訳で見られるくらいである

bjergfyr（植）マツ科マツ属のモンタナマツ *Pinus mugo*. ムゴマツやスイスコウザンマツ，スイスミヤママツともいう．【森】低木性の松

blankål（魚）下りウナギ(銀ウナギともいう)(成熟して産卵のために海へと帰って行くウナギ)．【古】しらすうなぎ(うなぎの子)
英語 silver eel が【英和大】や【ラ英和】に載っていないために，勝手に想像した結果の誤訳

blåbær（植）ツツジ科スノキ属 *Vaccinium* のセイヨウスノキ(ビルベリー）*Vaccinium myrtillus* とブルーベリー *Vaccinium cyanococcus*（の果実）．【古】こけもも．【森】ブルーベリー
コケモモ *Vaccinium vitis-idaea* L.は tyttebær

blåklokke キキョウ科ホタルブクロ属の多年草イトシャジン *Campanula rotundifolia*．【古】いとつりがねすいせんの類，ききょう
英 harebell.【ラ英和】1. イトシャジン, 2. ユリ科ツルボ属の草 *Scilla nonscripta* ツリガネスイセン

blåmejse（鳥）シジュウカラ科シジュウカラ属のアオガラ *Parus caeruleus*．【古】青色しじゅうがら．【森】アオガラ
【丁英大】blue titmouse.【英和大】【ラ英和】【英和】には blue tit の見出しはあるが，blue titmouse の見出しはない．そこで blue と titmouse（シジュウカラ）をそれぞれ逐語訳した結果が「青色しじゅうがら」という誤訳となったのであろう．なお，【丁英】には bluetit とあるので，これを見ていればアオガラの正しい訳語に至ったはずであるが

bovist（植）ハラタケ科シバフダンゴタケ属 *Bovista* のキノコ．【古】ほこりだけ
ホコリタケ *Lycoperdon* は støvbold

brasen（魚）コイ科アブラミス属の淡水魚ブリーム *Abramis brama*.【古】たい（の 1 種），

こい科の淡水魚
英語 bream には，【ラ英和】タイ科の海産魚，【英和大】タイに似た魚の意味もあるが，デンマーク語の brasen にその意味はない

bremse（虫）ヒツジバエ科ウマバエ属のウマバエ *Gasterophilus intestinalis*．【古】（馬や牛にたかる）あぶ，はえ．【森】ウマバエ

briar, brier（植）ヒースに似たバラ科エリカ属のブライア（ブライヤ）*Erica arborea*（根をパイプにする）．【古】ヒース

brisling（魚）ニシン科スプラット属の魚ヨーロピアンスプラット *Sprattus sprattus*．【古】にしん類の小魚．【森】ニシン類の小魚

brud（動）イタチ科イタチ属のイイズナ *Mustela nivalis*．【古】いたち．【森】イタチ

brudeslør（植）ナデシコ科カスミソウ属のシュッコンカスミソウ（コゴメナデシコともいう）*Gypsophila paniculata*．【古】こごめなでしこ，かすみそう

buketrose（植）花が房咲きになるフロリバンダ・ローズ（四季咲きとポリアンサをデンマークで交配させたもの）．【古】バラの花束：ポリアンサばら
「バラの花束」の意味はない

bukkeblad（植）ミツガシワ科ミツガシワ属のミツガシワ *Menyanthes trifoliata*．【古】すいかずら
スイカズラ *Lonicera japonica* とは異なる．どのようにしてスイカズラに辿り着いたのか不明

burresnerre（植）アカネ科ヤエムグラ属の（ヤエムグラ *Galium spurium* によく似た）シラホシムグラ *Galium aparine*．【古】やえむぐら

busk（植）低木（灌木）．【古】低木，かん木；やぶ，しげみ．【森】やぶ，茂み，灌木
busk にやぶ，茂みの意味はない．英語の bush には「（低木が成長して集まって 1 本の木のように見える）低木の茂み」の意味があるが，この意味はデンマーク語では buskads にある

buskads（植）（低木が成長して集まって 1 本の木のように見える）低木の茂み．【古】やぶ，茂み，雑木林，低木の植え込み．【森】雑木林，木立，低木の植え込み
buskads にやぶ，雑木林という意味はない

bæverrotte（動）ヌートリア科ヌートリア属のヌートリア *Myocastor coypus*．【古】じゃこうねずみ
asiatisk kæmpespidsmus ジャコウネズミ *Suncus murinus* とは異なる

bævreasp（植）ヤナギ科ヤマナラシ属のヨーロッパヤマナラシ（別名ハコヤナギ）*Populus tremula*．また，一般にはポプラとも呼ぶ．【古】欧州ポプラ．【森】ポプラ，ハコヤナギ

bølle（植）ブルーベリー，コケモモ，ツルコケモモ，ビルベリー等を含むツツジ科スノキ属の低木 *Vaccinium*．【古】こけもも・すのき類のかん木（の実）．【森】コケモモの一種

bønne（植）マメ科インゲンマメ属のインゲンマメ *Phaseolus vulgaris*．【古】豆（類）．【森】豆：コーヒー豆：カカオなどの実

D

dobbeltbekkasin（鳥）シギ科タシギ属のタシギ *Gallinago gallinago*．【古】シギの類

dompap（鳥）アトリ科ウソ属のウソ *Pyrrhula pyrrhula*．【古】うその 1 種．【森】アカウソ
アカウソ *Pyrrhula pyrrhula rosacea* はウソの亜種

dueurt（植）アカバナ科アカバナ属 *Epilobium* の植物．【古】やなぎそう．【森】ヤナギラン

ヤナギソウはヤナギランの別名
かつてはアカバナ科ヤナギラン属のヤナギラン almindelig gederams *Chamerion angustifolium* がアカバナ属に属しているとされたことがある

dunhammer（植）ガマ科ガマ属 *Typha* の植物．【古】紙草，パピルス；よし，あし．【森】ガマ
紙草（ゴソウの別名）とパピルスはカヤツリグサ科．ヨシとアシはイネ科
【丁英大】reed mace ガマ．club rush ガマ．しかし reed だけを見ると，アシ，ヨシの誤訳が生じる

dybvandshummer（動）(= jomfruhummer)アカザエビ科ヨーロッパアカザエビ属のヨーロッパアカザエビ *Nephrops norvegicus*．【古】ノルウェー大えび，いせえび

dyr（動）動物；シカ．【古】動物，獣．【森】動物

E

efeu（植）(= vedbend）ウコギ科キヅタ属のセイヨウキヅタ *Hedera helix*．【古】つた(の類)．【森】キヅタ

el（植）カバノキ科ハンノキ属 *Alnus* の植物．【古】かわらはんのき．【森】ハンノキ
カワラハンノキ *Alnus serrulatoides* は日本に分布

elefantgræs（植）1. イネ科ススキ属 *Miscanthus* の植物，例えば kinesisk elefantgræs ススキ；2. afrikansk elefantgræs イネ科チカラシバ属のネピアグラス *Pennisetum purpureum*．【森】大型のガマ；ネピアグラス(牧草)

elritse（魚）コイ科ウグイ亜科ヒメハヤ属のミノー *Phoxinus phoxinus*．【古】はや・うぐいの類

ene（植）ヒノキ科ビャクシン属のセイヨウネズ *Juniperus communis*．【古】ねずの木．【森】ビャクシン(ヒノキ科の木)

enebærbusk（植）セイヨウネズの(低)木．【古】ねずの茂み．【森】ビャクシンの茂み

engelsød（植）シダ類ウラボシ科エゾデンダ属のオオエゾデンダ *Polypodium vulgare*．【古】ウラボシ属の植物

erantis キンポウゲ科セツブンソウ属のキバナセツブンソウ *Eranthis hyemalis*．【古】とりかぶとの 1 種．【森】キバナセツブンソウ(早春に黄色の花をつけるキンポウゲ科の花)
【丁英大】winter aconite キバナセツブンソウ
aconite だけの意味を求めると，【英和大】キンポウゲ科トリカブト属 *Aconitum* の植物の総称になる

F

falk（鳥）ハヤブサ．【古】たか，はやぶさ．【森】タカ
falk はハヤブサ科 *Falconidae* の鳥，høg タカはタカ科 *Accipitridae* の主に小型の鳥

finke（鳥）1. アトリ科 *Fringillidae* の鳥；2. アトリ科アトリ属 *Fringilla* の鳥．【古】うその類．【森】アトリ
dompap ウソはアトリ科ウソ属 *Pyrrhula*

fioringræs（植）イネ科ヌカボ属のコヌカグサ *Agrostis stolonifera*．【古】こめかぐさ

firben（動）カナヘビ；トカゲ亜目カナヘビ科 *Lacertidae* に属す動物．【古】とかげ．【森】トカゲ
トカゲ øgle はトカゲ亜目 *Sauria* / *Lacertilia* に属す動物の総称

fjæsing（魚）スズキ目ワニギス亜目ハチミシマ(トラキヌス)科ハチミシマ(トラキヌス)属の 2 種の魚 almindelig fjæsing *Trachinus draco,* lille fjæsing *Trachinus vipera*.【古】とらぎすの類.【森】ハチミシマ
トラギス *Parapercis pulchella* はワニギス亜目トラギス科トラギス属
flagspætte（鳥）キツツキ科アカゲラ属 *Dendrocopos* の鳥.【古】きつつきの 1 種.【森】アカゲラ
flire（魚）コイ科ブリッカ属のシルバーブリーム *Blicca bjoerkna*.【古】こい科の魚の 1 種
floks（植）ツツジ目ハナシノブ科 *Polemoniaceae* フロックス属 *Phlox* の sommerfloks キキョウナデシコ *Phlox drummondii*, høstfloks クサキョウチクトウ *Phlox paniculata*, lyngfloks シバザクラ *Phlox subulata* など.【森】フロックス
flueblomst（植）ハエに似た花を持つ蘭，ラン科オフリス属のフライ・オーキッド *Ophrys insectifera*.【古】はえとりぐさ
ハエトリグサ fluefanger *Dionaea muscipula* は食虫植物で，全く別の植物
fluefiskeri フライフィッシング(毛ばり釣り).【森】ハエ取り
これは動植物名称ではないが，flue という語が入っているので挙げておく
flynder（魚）カレイ・ヒラメの類，特にカレイ科 *Pleuronectidae* の魚.【古】ひらめの類.【森】カレイ・ヒラメの類
ヒラメの類とするとカレイ類が入らないことになり，不適切
flyvehavre（植）イネ科カラスムギ属のカラスムギ *Avena fatua*.【古】野生のオート麦の 1 種.【森】カラスムギ
flæg（植）1. 比較的大型の水生植物；2. = gul iris アヤメ科アヤメ属のキショウブ *Iris pseudacorus*.【古】アイリス(あやめ・しょぶの類)
キショウブはアヤメ(アイリス)属の 1 種
fnatmide（虫）ヒゼンダニ *Sarcoptes scabiei*.【古】ひぜんのムシ.【森】ヒゼンダニ
frugtbusk（植）果実のなる低木.【古】果樹園，果樹の茂み.【森】実のなる茂み
fuchsia（植）アカバナ科フクシア属 *Fuchsia* の植物.【古】フクシャ，つりうりそう
フクシア *Fuchsia*，別名ホクシア，ツリウキソウ
fulgekonge（鳥）キクイタダキ科キクイタダキ属のキクイタダキ *Regulus regulus*.【古】みそさざい.【森】キクイタダキ
ミソサザイ *Troglodytes troglodytes* は gærdesmutte
【丁英大】goldencrested wren, goldcrest キクイタダキ. wren だけだと，ミソサザイという誤訳になる

G

gedde（魚）カワカマス科カワカマス属の 1 種，キタカワカマス *Esox lucius*.【古】(かわ)かます.【森】カワカマス
カワカマスは淡水魚，一方カマスはカマス科 *Sphyraenidae* に属す海水魚類の総称．したがって(かわ)をかっこ( )にいれてはいけない
gedehams（虫）スズメバチ（スズメバチ科スズメバチ亜科 *Vespinae* に属する昆虫の総称）：almindelig gedehams = hveps *Vespula vulgaris* キオビクロスズメバチ，Stor gedehams *Vespa crabro* モンスズメバチなど.【古】すずめばち.【森】オオクマバチ
オオクマバチという標準和名はない
ミツバチ科に属すクマバチ *Xylocopa* をオオクマバチということもあるらしい．また，

asiatisk kæmpegedehams *Vespa mandarinia* オオスズメバチのことをオオクマとも言うようであるが，地方によってはこれをオオクマバチということもあるようである

grib（鳥）タカ科クロハゲワシ属のクロハゲワシ munkegrib *Aegypius monachus*，ミミヒダハゲワシ属のミミヒダハゲワシ øregrib *Torgos tracheliotos* やコンドル科クロコンドル属のクロコンドル ravnegrib *Coragyps atratus*，ヒメコンドル属ヒメコンドル kalkungrib *Cathartes aura* など．【古】はげたか．【森】ハヤブサ
ハゲタカはハゲワシ類またはコンドル類の俗称
ハヤブサはハヤブサ目ハヤブサ科ハヤブサ属に属する鳥類
【丁英大】vulture, griffon．【英和大】【ラ英和】ハゲワシ，コンドル
ハヤブサに辿り着いた誤訳のメカニズムは不明

grundling（魚）コイ科カマツカ亜科ゴビオ属のヨーロッパカマツカ *Gobio gobio*．【古】きたのかまつか(こい科の小魚)

græshoppe（虫）(バッタ，イナゴ，キリギリス，コオロギ，カマドウマなど)バッタ目 *Orthoptera* の昆虫．【古】ばった，いなごの類．【森】バッタ，イナゴ，キリギリス

grønirisk（鳥）アトリ科ヒワ属のアオカワラヒワ *Carduelis chloris*．【古】かわらひわ．【森】アオカワラヒワ

grønkål（植）アブラナ科アブラナ属のリョクヨウカンラン，ハゴロモカンラン，ケール *Brassica oleracea var. acephala*．【古】ちりめんきゃべつ．【森】ケール，ハゴロモカンラン
チリメンキャベツは savoykål *Brassica oleracea sabauda* のこと

grønspætte（鳥）キツツキ科アオゲラ属のヨーロッパアオゲラ *Picus viridis*．【古】みどりきつつき．【森】アオゲラ
【丁英大】green woodpecker．【ラ英和】アオゲラ，【英和大】ヨーロッパアオゲラとあるにもかかわらず, green と woodpecker をそれぞれ逐語訳した結果が「みどりきつつき」という誤訳となったのであろう

gråbjørn クマ科クマ属のハイイログマ *Ursus arctos horribilis*．【古】灰色の大ぐま
【丁英大】grizzly (bear)．【英和大】【ラ英和】ハイイログマ
英和辞典見ていれば誤訳するはずがないのであるが，おそらくデンマーク語の grå と bjørn をそれぞれ逐語訳した結果の誤訳であろう

gråspurv（鳥）スズメ科スズメ属のイエスズメ *Passer domesticus*．【古】いえすずめ．【森】スズメ
スズメは skovspurv *Passer montanus*

gråspætte（鳥）キツツキ科アオゲラ属のヤマゲラ *Picus canus*．【古】(頭が灰色の)キツツキ科の鳥

guldregn（植）マメ科キングサリ属のキングサリ，キバナフジ *Laburnum anagyroides*．【古】きんぐさり．【森】エニシダ
エニシダ *Cytisus scoparius* は almindelig gyvel で，別の植物

gæk = vintergæk（植）ヒガンバナ科マツユキソウ属のマツユキソウ *Galanthus nivalis*．【古】ゆきのはな
ユキノハナはマツユキソウの別名

gøgeurt（植）ラン科ハクサンチドリ属 *Dactylorhiza* の植物．【古】らん．【森】ラン

gåsefod（植）アカザ科アカザ属 *Chenopodium* の植物．【古】あかざの類

gåseurt（植）キク科カマエメルム属 *Chamaemelum*（*Anthemis*)のカミツレ．【古】かみつれ．【森】カミツレ，ヒナギク

ヒナギク tusindfryd はキク科ヒナギク属の *Bellis perennis*

H

hase = has（植）ドングリなどの殻斗(かくと)，俗にいうドングリのお椀・はかま．【森】ハシバミの実

havgasse（鳥）海鳥, 特にアビ科アビ属のアビ rødstrubet lom *Gavia stellata* やカモ科アイサ属 skallesluger *Mergus* の鳥．【森】アビ；海鳥

havkal = grønlandshaj（魚）オンデンザメ科オンデンザメ属のニシオンデンザメ *Somniosus microcephalus*.【古】ふか，さめの類

havkat（魚）オオカミウオ科オオカミウオ属のシロオオカミウオ *Anarhichas lupus*.【古】なまず．【森】ナマズ

【丁英大】catfish, wolffish.【英和大】catfish 1. ナマズ，2. オオカミウオ．wolffish オオカミウオ

catfish の一つの意味のナマズだけを見た結果の誤訳

havmåge = sølvmåge（鳥）カモメ科カモメ属のセグロカモメ *Larus argentatus*.【森】セグロカモメ

havmåge は sølvmåge の俗称

havørn（鳥）タカ科オジロワシ属のオジロワシ *Haliaeetus albicilla*.【古】うみわし．【森】オジロワシ

【丁英大】white-tailed eagle.【英和大】white-tailed eagle = white-tailed sea eagle オジロワシ

おそらく【丁英大】【英和大】を見ることなく，デンマーク語の hav と ørn をそれぞれ逐語訳した結果の「うみわし」という誤訳であろう

havørred（魚）サケ科タイセイヨウサケ属のシートラウト *Salmo trutta trutta*（ブラウントラウト *Salmo trutta* の降海型）.【森】アイナメ

【丁英大】sea trout.【英和大】1. 降海性のあるマス類の総称；(特に)ヨーロッパ産のブラウントラウト．2. ニジマスに似た海産魚類の総称(weakfish，アイナメ(greenling)など)

アイナメという誤訳は sea trout の【英和大】の 2 の意味に起因するとしか考えられないが，なぜこのような周辺的な意味を選択したのかは理解に苦しむ

hede ヒースの生えた荒れ地.【古】ヒース

ヒース（ギョリュウモドキ，カルーナ）*Calluna vulgaris* は hedelyng

hedelyng（植）ツツジ科カルーナ属のギョリュウモドキ *Calluna vulgaris*, 別名ヒース．【森】ヒース

hedelærke（鳥）ヒバリ科モリヒバリ属のモリヒバリ *Lullula arborea*.【古】(欧州)ひばり

hejrenæb（植）フウロソウ科オランダフウロ属のオランダフウロ *Erodium cicutarium*.【古】てんじくあおい属の植物

pelargonie テンジクアオイ属は *Pelargonium*

【丁英大】(*Erodium cicutarium*) common storks-bill

【英和大】storksbill: 1. フウロソウ科テンジクアオイ属（*Pelargonium*）の植物の総称. 2. フウロソウ科オランダフウロ属の植物の総称；(特に) オランダフウロ

【英和大】の 1 の意味を選択したための誤訳

hellefisk（魚）カレイ科カラスガレイ属のカラスガレイ *Reinhardtius hippoglossoides*.

【古】(グリーンランド)おひょう．【森】グリーンランドオヒョウ
【丁英大】(*zo.: Reinhardtius hippoglossoides*) Greenland halibut
Greenland halibut は【ラ英和】にはないが，【英和大】ではカラスガレイの訳が示されているにもかかわらず，Greenland と halibut オヒョウのそれぞれを逐語訳した結果が「グリーンランドオヒョウ」という誤訳

helt（魚）サケ科コクチマス属のホワイトフィッシュ *Coregonus lavaretus*．【古】こくちます．【森】サケの一種

hermelin = lækat（動）イタチ科イタチ属オコジョ *Mustela erminea*，別名ヤマイタチ．【古】てん，白てん．【森】オコジョ，ヤマイタチ，アーミン
テンはイタチ科テン属 *Martes*．シロテンはオコジョの俗称

hesteflue（虫）シラミバエ科ウマジラミバエ属のウマジラミバエ *Hippobosca equina*．【古】うまばえ

hestehale（植）オオバコ科スギナモ属 *Hippuris* に属する水生植物．【古】すぎなも，とくさ，よもぎ．【森】トクサ
トクサ *Equisetum hyemale* はトクサ科トクサ属 *Equisetum*．ヨモギはキク科ヨモギ属 *Artemisia*
【丁英大】1. horsetail, 2. (*bot.: Hippuris vulgaris*) mare's tail, 3. (*frisure*) pony-tail
【英和大】horsetail. 1. 馬の尾，2. ポニーテール，3. (植物)トクサ属（*Equisetum*）の植物の総称；トクサ，スギナなど．mare's tail. 1a. スギナモ（*Hippuris vulgaris*），1b. トクサ，1c. ヒメムカシヨモギ（horseweed）
【丁英大】の示す意味のうち，植物は 2 だけで，1 は馬の尾，3 は髪型のポニーテールを指すことは明白である．しかし，horsetail と mare's tail に共通のトクサを選択して誤訳になったのであろう．またさらに，1c のヒメムカシヨモギからヨモギという誤訳も生じたのであろう

hestehov（植）キク科フキ属 *Petasites* の植物．【古】ふきたんぽぽ
フキタンポポ følfod はフキタンポポ属 *Tussilago*
【丁英大】1. horse's fooh. 2. (*bot.: Petasites*) butterbur
(植物)の指示のある butterbur フキ属の意味を求めないで，単に馬のひづめの意味しかない horse's fooh の意味を求めようとしたが，【丁英大】にも【ラ英和】にも horse's fooh の見出し語がなく，代わりに horsefooh の見出し語があったので，その意味を求めた結果フキタンポポという誤訳に至ったものと思われる

himmerigsnøgle = kodriver（植）サクラソウ科サクラソウ属 *Primula* の植物．【古】himmelringsnøgle [*sic*] は誤綴り：きばなのくりん草
hulkravet kodriver (*Primula veris*)はサクラソウ属キバナノクリンザクラ

hindbær（植）バラ科キイチゴ属のヨーロッパキイチゴ，ヨーロッパラズベリー *Rubus idaeus*（の果実）．【古】きいちご，えぞいちご．【森】きいちごの実，ラズベリー
エゾイチゴは *Rubus matsumuranus*

hindbærbusk（植）ラズベリーの(低)木．【古】きいちご(えぞいちご)の茂み．【森】キイチゴノ木

hirse（植）イネ科キビ属 *Panicum* の植物．【古】きび，あわ．【森】キビ
アワ kolbehirse *Setaria italica* はイネ科エノコログサ属

hjejle（鳥）チドリ科ムナグロ属のヨーロッパムナグロ *Pluvialis apricaria*．【古】(むなぐろ)ちどり．【森】ムナグロ(チドリの一種)

hjerteblomst（植）ケマンソウ亜科コマクサ属 *Dicentra* の植物．【古】けまんそう
hjertemusling（貝）ザルガイ科ヨーロッパザルガイ属のヨーロッパザルガイ *Cerastoderma edule*．【古】とり貝の１種．【森】ザル貝，トリ貝
トリガイはザルガイ科トリガイ属 *Fulvia*
hjælme（植）イネ科オオハマガヤ(ビーチグラス)属 *Ammophila* の植物．【古】海岸の砂地などに多い雑草
honningmelon（植）ハネデューメロン，ハネジューメロン(honneydew melon)．【森】甘露メロン(マスクメロンの一種)
honningmelon はマスクメロンではなく，ノーネットメロンである
hornfisk（魚）ダツ科ベローネ属のヨーロッパダツ *Belone belone*．【古】だつ，ようじうお，かみさより．【森】口ばしが強く長い魚類(ダツ，カミサヨリなど)
ヨウジウオは *Syngnathus schlegeli* は異なる魚．日本のダツ *Strongylura anastomella* も異なる魚．カミサヨリという魚は確認できない
horsegøg = dobbeltbekassin（鳥）シギ科タシギ属のタシギ *Gallinago gallinago*．【古】しぎの１種
horsegøg は dobbeltbekassin の地方名
hugorm（動）クサリヘビ科クサリヘビ属のヨーロッパクサリヘビ *Vipera berus*．【古】まむし．【森】クサリヘビ，マムシ，毒ヘビ
クサリヘビ科マムシ属のマムシ *Gloydius blomhoffii* とは異なる
hulepindsvin（動）ネズミ目ヤマアラシ科 *Hystricidae* およびアメリカヤマアラシ科 *Erethizontidae* に属す動物．【古】やまあらし．【森】ハリモグラ
ハリモグラ Kortnæbbet myrepindsvin *Tachyglossus aculeatus* はカモノハシ目ハリモグラ科
hummer（動）アカザエビ科ロブスター属のウミザリガニ，オマールエビ，オマールロブスター，ヨーロピアンロブスター *Homarus gammarus*．【古】いせえび，おおえび．【森】ザリガニ，ロブスター
husbuk（虫）カミキリムシ科のオウシュウイエカミキリ *Hylotrupes bajulus*．【森】カミキリムシ
husløg（植）ベンケイソウ科バンダイソウ属の植物：almindelig husløg/taghusløg ヤネバンダイソウ *Sempervivum tectorum* または spindelvævhusløg クモノスバンダイソウ *Sempervivum arachnoideum* など．【古】くものすばんだいそう
hvarre（魚）カレイ目スコプタルムス(イシビラメ)科スコプタルムス(イシビラメ)属の pighvar イシビラメ *Scophthalmus maximus* と slethvar *Scophthalmus rhombus*．【古】ひらめの１種，いしびらめ
hveps = gedehams（虫）スズメバチ科 Vespidae に属すスズメバチやアシナガバチなど．【古】すずめばち．【森】スズメバチ
hvilling（魚）タラ科メルランギウス属のホワイティング *Merlangius merlangus*．【古】小だら．【森】タラの一種
hyben（植）野バラ(主にハマナス rynket rose *Rosa rugosa*)の果実．【古】(赤い)野ばらの実．【森】野バラの実
hængepil（植）シダレヤナギ *Salix babylonica* やシダレバッコヤナギ *Salix caprea Pendula* など枝の垂れ下がった柳の種類．【古】しだれやなぎ．【森】シダレヤナギ
hønsejagt = agerhønsejagt ヤマウズラ猟．【古】うずら猟

ウズラは vagtel

hyldebusk（植）スイカズラ科ニワトコ属のニワトコの(低)木.【古】にわとこの茂み.【森】ニワトコの灌木

hønsetarm（植）ナデシコ科ミミナグサ属のミミナグサ *Cerastium fontanum*.【古】はこべハコベ fladstjerne あるいは fuglegræs はナデシコ科ハコベ属 *Stellaria* で別属

【丁英大】(mouse-ear(ed)) chickweed; field chickweed

【英和大】mouse-ear chickweed ミミナグサ. field chickweed セイヨウミミナグサ. しかし chickweed だけだとハコベ.

つまり,【丁英大】が(mouse-ear(ed)) chickweed のように mouse-ear(ed)を任意であるかの如くに括弧に入れて示したことが誤訳の原因となったのであり,括弧に入れるべきではなかった

hå（魚）blåhaj ヨシキリザメ *Prionace Glauca*, pighaj アブラヅノザメ *Squalus acanthias*, sildehaj ニシネズミザメ *Lamna nasus* などのサメ類の方言形.【古】つのざめの類

I

ilder（動）イタチ科イタチ属のヨーロッパケナガイタチ, フェレット *Mustela putorius*, ニオイネコとも.【古】けながいたち. ニオイネコ(悪臭を発するイタチの一種)

iris（植）アヤメ科アヤメ属 *Iris* の植物：アヤメ, ショウブ, カキツバタ, アイリスなど.【古】アイリス, あやめ.【森】アイリス(アヤメ科の植物)

irisk（鳥）アトリ科ヒワ属 *Carduelis* の鳥.【古】べにひわ.【森】ベニヒワ

ising（魚）カレイ科スナガレイ属のニシマガレイ *Limada limanda*.【古】小がれい, すながれい.【森】コガレイ(マガレイ・スナガレイ類)

J

jagtfalk（鳥）ハヤブサ科ハヤブサ属のシロハヤブサ *Falco rusticolus*.【古】おおたか.【森】オオタカ

オオタカ duehøg *Accipiter gentilis* はタカ科ハイタカ属

英語の gerfalcon = gyrfalcon からはシロハヤブサにしか至らない. オオタカに至った過程は不可解である

jernspurv（鳥）イワヒバリ科カヤクグリ属(イワヒバリ属)のヨーロッパカヤクグリ *Prunella modularis*.【古】いわひばり.【森】イワスズメ

イワスズメ Stenspurv *Petronia petronia* はスズメ科イワスズメ属の鳥

jomfruhummer（動)アカザエビ科ヨーロッパアカザエビ属のヨーロッパアカザエビ *Nephrops norvegicus*.【古】ノルウェー(大)えび, ロブスター.【森】ノルウェーロブスター

対応する英語 Norway lobster は【ラ英和】にはないが,【英和大】では = Dublin Bay prawn とあり, ヨーロッパアカザエビの訳が示されているにもかかわらず, Norway lobster の第一要素と第二要素を別々に逐語訳した結果「ノルウェーロブスター」になった

jomfruhår（植）スギゴケ科ウマスギゴケ *Polytrichum commune*.【古】アジアンタム属のしだ類

jordkrebs（虫）コオロギ上科ケラ科 *Gryllotalpidae* に属するケラの一種 *Gryllotalpa gryllotalpa*.【古】(つち)こおろぎ

julekaktus（植）サボテン科スクルンベルゲラ属のシャコバサボテン *Schlumbergera truncata*（クリスマスカクタスやデンマークカクタスの名で販売されている）.

【古】クリスマスカクタス

julerose（植）キンポウゲ科クリスマスローズ属のヘレボルス・ニゲル *Helleborus niger* などの植物．【古】クリスマスローズ．【森】クリスマスローズ

jærv（動）イタチ科クズリ属のクズリ *Gulo gulo*．【古】あなぐま．【森】クズリ
アナグマはイタチ科アナグマ属 *Meles*．

K

kabliau（魚）商業用語で大型のセイヨウダラ torsk *Gadus morhua* のこと．【古】（大型の）たら，まだら．【森】大型のタラ

kakadue（鳥）オウム科 *Cacatuidae* に属す鳥の総称．バタンインコ（*Cacatua* 属）も含む．【古】ぼたんいんこ

kalabas（植）flaskegræskar（ウリ科ユウガオ属のユウガオ *Lagenaria siceraria* var. *hispida* とヒョウタン *Lagenaria siceraria* var. *gourda*）および kalabastræ（ノウゼンカズラ科フクベノキ属のフクベノキ *Crescentia cujete*）．【古】ひょうたん（製品）．【森】カラバッシュ（熱帯アメリカの高木）

kapitalhjort（動）10 以上に枝分かれした大きな角を持つシカ科シカ属のアカシカ *Cervus elaphus* の雄．【古】雄のあかしか

karse（植）アブラナ科マメグンバイナズナ属のコショウソウ *Lepidium sativum*．【古】からしなの類．【森】クレソン
オランダガラシ（クレソン）はアブラナ科オランダガラシ属 *Nasturtium*

kjove（鳥）トウゾクカモメ科 *Stercorariidae* の鳥，特にトウゾクカモメ属 *Stercorarius* の鳥．【古】lille kjove おながとうぞくかもめ
lille kjove はシロハラトウゾクカモメ *Stercorarius longicaudus*
オナガトウゾクカモメという名称は確認できない

klinte（植）ナデシコ科ムギセンノウ属のムギセンノウ（ムギナデシコ）*Agrostemma githago*．【古】むぎなでしこ

klokkeblomst（植）キキョウ科ホタルブクロ（別名ツリガネソウ）属 *Campanula* の nøgleklokke リンドウザキカンパニュラ *Campanula glomerata* や liden klokke イトシャジン *Campanula rotundifolia* や marie（blå）klokke フウリンソウ *Campanula medium* など．【古】いとしやじん．【森】ツリガネソウ・フウリンソウ（などの花・植物）
ツリガネソウはフウリンソウの園芸上の呼称

klokkehyacint（植）ユリ科ツルボ属のツリガネズイセン（ブルーベル）*Scilla campanulata*．【古】ブルーベル

klokkelyng（植）ツツジ科エリカ属のツリガネエリカ *Erica tetralix*（ヒース）．【古】ヒース．【森】ヒース，エリカ

kongeørn（鳥）タカ科イヌワシ属のイヌワシ *Aquila chrysaetos*．【古】金わし，いぬわし．【森】イヌワシ
キンワシという名称は確認できない

konk（貝）エゾバイ科 *Buccinidae* エゾバイ属のヨーロッパエゾバイ *Buccinum undatum*，同科エゾボラ属のムカシエゾボラ *Neptunea antiqua* などの海水巻貝．【古】（かたつむりの１種），ほら貝，巻き貝．【森】カタツムリの一種

konvolvolos = konvolvolus（植）セイヨウヒルガオ *Convolvulus arvensis* など，ヒルガオ科セイヨウヒルガオ属 *Convolvulus* の植物．【古】ひるがお

kornblomst（植）キク科ヤグルマギク属のヤグルマギク *Centaurea cyanus*.【古】やぐるまぎく，むぎなでしこ.【森】ヤグルマギク，ムギセンノウ，ヒナゲシなど
ムギセンノウ(ムギナデシコ) klinte *Agrostemma githago* およびヒナゲシ kornvalmue *Papaver rhoeas* は別の植物

krageklo（植）マメ科ハリモクシュ属 *Ononis* の植物.【古】はりもくしゅの類(クローバーに似た雑草)
クローバーには似ていない

kramsfugl（鳥）食用に捕えた小鳥，特にツグミ drossel.【古】つぐみるいの総称；のはらつぐみ

krap（植）アカネ科アカネ属のセイヨウアカネ *Rubia tinctoria*.【古】あかね科の植物

krikand（鳥）カモ科マガモ属のコガモ *Anas crecca*.【古】まがも
マガモは gråand *Anas platyrhynchos*

kroplus（虫）ヒトジラミ科ヒトジラミ属のコロモジラミ *Pediculus humanus corporis*.【古】しらみの 1 種.【森】コロモジラミ

krusemynt（植）シソ科ハッカ属のチリメンハッカ(カーリーミント) *Mentha spicata crispata*.【古】はっかの 1 種

krusepersille = persille（植）セリ科オランダゼリ属のパセリ（和名：オランダゼリ）*Petroselinum crispum*.【古】パセリ，オランダセリ

kræge = havreblomme（植）ツツジ科スモモ属 *Prunus* のセイヨウスモモ *Prunus domestica ssp. domestica* の亜種ダムソンプラム *Prunus domestica ssp. insititia*.【古】がんこうらん(つるこけももの 1 種)
ツルコケモモ tranebær *Vaccinium oxycoccos* はツツジ科スノキ亜科スノキ属 *Vaccinium*

kuller（魚）タラ科モンツキダラ(コダラ)属のモンツキダラ(コダラ) *Melanogrammus aeglefinus*.【古】もんつきだら.【森】タラの一種

kulmule（魚）メルルーサ科メルルーサ属のホンメルルーサ *Merluccius merluccius*.【古】(たら類の)食用魚.【森】タラ(体調が長く，口，えらが黒い)

kulsukker（植）シソ目ムラサキ科ヒレハリソウ属 *Symphytum* の植物.【古】ひけはりそう

kvabbe（魚）スズキ目ゲンゲ科ナガガジ属 *Zoarces* の海水魚 ålekvabbe コモチガジ(コモチゲンゲ) *Zoarces viviparus* やタラ目カワメンタイ属の淡水魚 knude = ferskvandskvabbe カワメンタイ *Lota lota* を指す.【古】かわめんたい.【森】タラ科の魚

kvan（植）セリ科シシウド属のセイヨウトウキ *Angelica archangelica*，別名アンゼリカ.【古】アンゲリカ(ししうど属).【森】アンゲリカ(ししうど属)

kvik = kvikgræs（植）イネ科シバムギ属のシバムギ *Elytrigia repens*，別名ヒメカモジグサ.【古】ひめかもじぐさ.【森】ヒメカモジグサ

kvæde（植）バラ科シモツケ亜科マルメロ属のマルメロ *Cydonia oblonga*，別名セイヨウカリン.【古】まるめろ.【森】マルメロ

kærhøg（鳥）タカ科チュウヒ属 *Circus* の鳥.【古】ハリヤー犬.【森】ハリヤー犬(ウサギ狩りなどに使う体の小振りな猟犬)
【英和大】対応する英語の harrier にはチュウヒ属の鳥の意味の他に，ウサギ狩り用の猟犬の意味もあるが，NDO，ODS，DDO から鳥を指すことは明白である．また，【森】は【古】に依存した誤訳の可能性もある

kærminde（植）ムラサキ科ルリソウ属 *Omphalodes* の植物.【古】わすれなぐさ
ワスレナグサ forglemmigej *Myosotis scorpioides* はムラサキ科ワスレナグサ属 *Myosotis*

kødbær（植）ツゲ科サルココッカ属 *Sarcococca* の植物(の果実). 【古】せいようさんざしの実
セイヨウサンザシ hvidtjørn *Crataegus laevigata*（Crataegus oxyacantha)はバラ科サンザシ属 *Crataegus*

kålrabi = glaskål/knudekål; kålroe（植）1.（= glaskål/knudekål）コールラビ(*Brassica oleracea var. gongylodes*), 別名クキカンラン ; 2.（= kålroe）ルタバガ *Brassica napus var. napobrassica*, 別名カブハボタン, スウィード, スウェーデンカブ.【古】スウェーデンカブ. 【森】クキカンラン

L

laksørred = havørred（魚）サケ科タイセイヨウサケ属のシートラウト *Salmo trutta trutta*（ブラウントラウト *Salmo trutta* の降海型). 【古】海ます. 【森】海マス

landskilpadde（動）リクガメ(リクガメ科 *Testudinidae*). 【古】かめ. 【森】カメ

lathyrus = fladbælg（植）マメ科レンリンソウ属 *Lathyrus* の植物(スィートピーやレンリンソウなどを含む). 【古】スィートピー. 【森】ソラマメの一種, スィートピー
ソラマメ vikke はソラマメ属 *Vicia*

lemon レモンの味・香り, レモン風味. 【古】レモン. 【森】レモン
果物のレモンそのものは citron

leverurt（植）ウメバチソウ *Parnassia palustris* などのニシキギ科ウメバチソウ属 *Parnassia* の植物. 【古】すはまそう, ゆきわりそう
スハマソウ(ユキワリソウ) *Hepatica nobilis var. japonica forma variegat* はキンポウゲ科ミスミソウ属 *Hepatica* のまったく異なる植物

lobelia = lobelie（植）ルリミゾカクシ *Lobelia erinus* などのキキョウ科ミゾカクシ属 *Lobelia* の植物. 【古】ロベリア

lodde（魚）キュウリウオ科カラフトシシャモ属のカラフトシシャモ *Mallotus villosus*. 【古】たら釣りのえさにする小魚

lomvi = lomvie（鳥）ウミスズメ科ウミガラス属のウミガラス *Uria aalge*.【古】うみがらす, うみばとなどの海鳥. 【森】ウミガラスなどの海鳥
ウミスズメ科ウミバト属 *Cepphus* は別の属

lungeurt（植）ムラサキ科プルモナリア属 *Pulmonaria* の植物. 【古】むらさき科の植物

lyng（植）klokkelyng ツリガネエリカ *Erica tetralix*（ヒース)を含むツツジ科エリカ属 *Erica* の植物. 【古】ヒース. 【森】ヒース, エリカ

lægeigle（動）医療用ヒル *Hirudo medicinalis*. 【古】ひる(吸血に使った)

lækat = hermelin（動）イタチ科イタチ属のオコジョ *Mustela erminea*, 別名ヤマイタチ. 【古】てん. 【森】オコジョ
テン mår はイタチ科テン属 *Martes*

lærkedue（鳥）ドイツ発祥のレース鳩. 【古】はとの 1 種

lærkefalk（鳥）ハヤブサ科ハヤブサ属のチゴハヤブサ *Falco subbuteo*. 【古】たかの 1 種

lærkesvamp（植）ツガサルノコシカケ科エブリコ属のキノコの一種エブリコ *Laricifomes officinalis*. 【古】からまつはらたけ
ハラタケ属は *Agaricus*. カラマツハラタケは確認できない

løgkarse（植）アブラナ科アリアリア属のニンニクガラシ *Alliaria petiolata*. 【古】かきねからし

カキネガラシ rank vejsennep *Sisymbrium officinale* はアブラナ科カキネガラシ属

løje（魚）コイ科ウグイ亜科の魚ブリーク *Alburnus alburnus*.【古】ぎんひらうお

ギンヒラウオは確認できない

løvsanger（鳥）メボソムシクイ科メボソムシクイ属のキタヤナギムシクイ *Phylloscopus trochilus*.【古】小虫食鳥(うぐいす科の小鳥)

løvstikke（植）セリ科レヴィスティクム属のラベージ(ロベージ，ラビッジ，ラベッジ) *Levisticum officinale*. ハーブとして利用する.【古】せり科の薬草.【森】ロベッジ(種子を香辛料にする)

M

maskeblomst（植）ゴマノハグサ科 *Scrophulariaceae* の植物.【古】金魚草

キンギョソウ haveløvemund はオオバコ科 *Plantaginaceae*

melbær（植）ツツジ科クマコケモモ属 *Arctostaphylos* の植物(の果実).【古】こけもも，うめもどき

ウメモドキ kristtorn（kristtjørn）はモチノキ科モチノキ属 *Ilex*

melbærris（植）ツツジ科クマコケモモ属 *Arctostaphylos* の植物.【古】こけもも(うめもどき)の小枝

-ris は busk「低木」を意味するが，これを「小枝」と解釈した結果の誤訳

merian（植）シソ科ハナハッカ属の almindelig merian ハナハッカ(オレガノ) *Origanum vulgare* と havemerian マヨラナ *Origanum majorana*.【古】はなはっか.【森】マヨラナ(ハナハッカ属の植物)

mirabel（植）バラ科スモモ属のベニバスモモ *Prunus cerasifera*.【古】すももの１種.【森】スモモの一種

mjødurt（植）セイヨウナツユキソウ *Filipendula ulmaria* やロクベンシモツケソウ(別名ヨウシュシモツケソウ) *Filipendula vulgaris* など，バラ科シモツケソウ属 *Filipendula* の植物.【古】ゆきのした.【森】ユキノシタ

ユキノシタ *Saxifraga stolonifera* は jødskæg

morel（植）バラ科スモモ属のスミノミザクラ *Prunus cerasus* の亜種, スミノザクラ *Prunus cerasus ssp. cerasus var. austera*（の果実）.【古】さくらんぼの１種.【森】さくらんぼの一種

morgenfrue（植）キク科キンセンカ属のキンセンカ *Calendula officinalis* など.（カレンデュラ，ポットマリーゴールド） *Calendula*.【古】きんせんか，マリーゴールド.【森】キンセンカの１種，マリゴールド

マリ(―)ゴールド fløjlsblomst *Tagetes* はキク科コウオウソウ属（マンジュギク属）

mosegris（動）キヌゲネズミ科ミズハタネズミ属のミズハタネズミ *Arvicola amphibius*.【古】かわねずみ，みずはたねずみ.【森】ハタネズミの１種

カワネズミ *Chimarrogale platycephala* はトガリネズミ科カワネズミ属

moskusrotte = bisamrotte（動）ネズミ科マスクラット属のマスクラット *Ondatra zibethicus*.【古】じゃこうねずみ.【森】ジャコウネズミ

ジャコウネズミ asiatisk kæmpespidsmus *Suncus murinus* はトガリネズミ科ジャコウネズミ属

mudderklire（鳥）シギ科イソシギ属のイソシギ *Actitis hypoleucos*.【古】しぎの類

mulle（魚）ヒメジ科メダマヒメジ属 *Mullus* の stribet mulle タテジマヒメジ *Mullus*

surmuletus や rød mulle ニシヒメジ *Mullus barbatus*.【古】ぼら，ひめじ.【森】ボラ，ヒメジ(の類の魚)
ボラ multe はボラ科 *Mugilidae*

multe（魚）ボラ：ボラ科 *Mugilidae* の魚.【古】まぼら，ひめじ

munke = blåmunke（植）キキョウ科ヤシオネ属のヤシオネ・モンタナ *Jasione montana*.【古】ききょう科のまつむしそうに似た草
マツムシソウ skabiose *Scabiosa* はマツムシソウ科

mursejler（鳥）アマツバメ科アマツバメ属のヨーロッパアマツバメ *Apus apus*.【古】かっ色雨つばめ.【森】アマツバメ
カッショクアマツバメは確認できない

mursvale = mursejler（鳥）アマツバメ科アマツバメ属のヨーロッパアマツバメ *Apus apus*.【古】かっ色雨つばめ

musehale（植）キンポウゲ科ミオスルス属の植物 *Myosurus minimus*.【古】きんぽうげ
キンポウゲはキンポウゲ属 *Ranunculus*

museurt（植）kuglemuseurt キヨミギク *Filago vulgaris* などのキク科フィラゴ属の植物.【古】かきどうし
カキドウシ korsknap *Glechoma hederacea* はシン科カキドウシ属 *Glechoma*

muskedonner = dunhammer（植）ガマ科ガマ属 *Typha* の植物.【古】パピルス，がま.【森】ガマ

musling（貝）二枚貝.【古】むらさきいがい.【森】ムラサキイガイ
ムラサキイガイ *Mytilus edulis* は blåmusling

musvit（鳥）シジュウカラ科シジュウカラ属のシジュウカラ *Parus major*.【古】大しじゅうから，やまがら.【森】シジュウカラ
ヤマガラ broget mejse *Parus varius* もシジュウカラ属であるが，日本，朝鮮半島，台湾に生息

musvåge（鳥）タカ科ノスリ属のヨーロッパノスリ *Buteo buteo*.【古】のすり，はげたか.【森】ノスリ
ハゲタカはハゲワシ類またはコンドル類の俗称

mynde（動）グレイハウンドなどの，元来狩猟犬であった，細身の犬種.【古】グレイハウンド.【森】グレイハウンド

myrte（植）フトモモ科ギンバイカ属のギンバイカ *Myrtus communis*.【古】てんにんか，きんばいか.【森】ギンバイカ
テンニンカ *Rhodomyrtus tomentosa* はフトモモ科テンニンカ属.
キンバイカは確認できない

mælde（植）アカザ科ハマアカザ属 *Atriplex* の植物.【古】あかざの類.【森】アカザの類

måler（虫）シャクガ科 *Geometridae* のガおよびその幼虫シャクトリムシ.【古】尺取り虫.【森】尺取り虫

N

nasturtium（植）アブラナ科オランダガラシ属 *Nasturtium* の tykskulpet brøndkarse オランダガラシ(クレソン) *Nasturtium officinale*，tyndskulpet brøndkarse コバノオランダガラシ *Nasturtium microphyllum*.【古】のうぜんはれん，きんれんか.【森】キンレンカ
ノウゼンハレン科ノウゼンハレン属のキンレンカ(ノウゼンハレン) almindelig

blomsterkarse あるいは tallerkensmækker *Tropaeolum majus* はナスタチウム(英語 Nasturtium)とも呼ばれるが，この名は正式にはオランダガラシ(クレソン)属を指す学名であって，似た味をもつために転用された通称である

natpåfugleøje（虫）ヤママユガ科クスサン属 *Saturnia* の蛾．【古】蛾の 1 種

natskygge（植）ナス科ナス属 *Solanum* の植物，特に bittersød natskygge ツルナス *Solanum dulcamare* と sort natskygge イヌホオズキ *Solanum nigrum*．【古】いぬほうずき

natugle（鳥）フクロウ科フクロウ属のモリフクロウ *Strix aluco*．【古】(褐色の)ふくろう．【森】フクロウ

naur = navr（植）カエデ科カエデ属のコブカエデ *Acer campestre*．【古】かえでの 1 種

navlesvin（動）イノシシ亜目ペッカリー(ヘソイノシシ)科 *Tayassuidae* の動物．【古】いのししの類

nonne（虫）ドクガ科のノンネマイマイ *Lymantria monacha*．【古】ノンネまいまいが(毒蛾の 1 種)．【森】ノンネマイマイガ(毒蛾)

norne（植）ラン科ホテイラン属のヒメホテイラン *Calypso bulbosa*．【古】あつもりそう

ラン科アツモリソウ属のアツモリソウ *Cypripedium macrantho* var. *speciosum* は異なる属

næbhval（動）アカボウクジラ科オウギハクジラ属のヨーロッパオウギハクジラ *Mesoplodon bidens*．【古】ばんどういるか

ハンドウイルカ øresvin *Tursiops truncatus* はマイルカ科バンドウイルカ属

nålefisk（魚）ヨウジウオ科 *Syngnathidae* の魚．【古】だつ科の魚

ダツ科 hornfiskfamilien は *Belonidae*

O

okseøje = krysantemum（植）キク科キク属 *Chrysanthemum* の植物．【古】フランスぎく

フランスギク属は *Leucanthemum*

oliebille（虫）blå oliebille ムラサキツチハンミョウ *Meloe violaceus* や sort oliebille オオツチハンミョウ *Meloe proscarabaeus* などのツチハンミョウ科ツチハンミョウ属 *Meloe* の昆虫．【古】つちはんみょう

ormefrø（植）キク科ヨモギギク属 *Tanacetum* のヨモギギク(ダンジー) rejnfan/guldknap *Tanacetum vulgare* やキク科ヨモギ属 *Artemisia* のシナヨモギ(セメンシナ) bynke *Artemisia cina* など．【古】せめんしな(乾燥して駆除薬にする)

P

paddefisk（魚）ガマアンコウ科 *Batrachidae* の魚．【古】あんこう，ふぐ

padderok（植）トクサ科トクサ属 *Equisetum* のトクサ，スギナ(ツクシ)など．【古】とくさ．【森】トクサ，スギナ

paradisfugl（鳥）フウチョウ(フウチョウ科 *Paradisaeidae* の鳥)．【古】極楽鳥．【森】ゴクラクチョウ

フウチョウをゴクラクチョウとも呼ぶが，ゴクラクチョウは正式な和名ではない

paradistræ（植）1. ベンケイソウ科クラッスラ属フチベニベンケイ(カネノナルキ) *Crassula ovata*；2. (特に聖書で)その木から香を取るインドの様々な樹木，特にジンチョウゲ科ジンコウ属のジンコウ(沈香) *Aquilaria agallocha*．【古】アロエ．【森】アロエ．

アロエ *Aloe* はススキノキ科アロエ属

【丁英大】には paradistræ の訳として（*merk.*) aloe があり，そこからアロエの訳が出て

くる，しかし（*merk.*）aloe は商業上の aloe，つまり薫香料の aloe のことであり，植物のアロエのことではない

paradisæble = bæræble（植）バラ科リンゴ属のエゾノコリンゴ *Malus baccata*.【古】シベリヤリンゴ(野生りんご).【森】野生のリンゴ

parasolhat（植）ハラタケ科カラカサタケ属のキノキコ. カラカサタケ *Macrolepiota procera* など.【古】きのこの１種

pebertræ（植）1. peberbusk ジンチョウゲ科ジンチョウゲ属のセイヨウオニシバリ(ヨウシュジンチョウゲ) *Daphne mezereum*；2. ウルシ科サンショウモドキ属のサンショウモドキ *Schinus terebinthifolius* やコショウボク *Schinus molle*.【古】じんちょうげ(の茂み)

pekingeser（動）ペキニーズ.【古】ちん，ペキニーズ.【森】チン，ペキニーズ(中国産のペット犬)

チンは日本原産の犬種

pelargonie（植）フウロソウ科テンジクアオイ属 *Pelargonium* のペラルゴニウム.【古】ゼラニウム.【森】ゼラニウム

ゼラニウムは現在では別属のフウロソウ属 *Geranium* とされるが，ペラルゴニウムも園芸植物としてゼラニウムの名で栽培されることがある

philodendron（植）サトイモ科フィロデンドロン属 *Philodendron* やホウライショウ属 *Monstera* の蔓植物.【古】アルム(てんなんしょう科)

サトイモ科(Arum 科)テンナンショウ属 *Arisaema* は別の属

piber（鳥）セキレイ科タヒバリ属 *Anthus* の鳥.【古】すずめ・ひばりの類

pighaj（魚）ツノザメ科ツノザメ属のアブラツノザメ *Squalus acanthias*.【古】つのざめ.【森】ツノザメ

pighvar（魚）カレイ目スコプタルムス(イシビラメ)科スコプタルムス(イシビラメ)属のイシビラメ *Scophthalmus maximus (Psetta maxima)*.【古】かれいの１種，いしびらめ.【森】カレイの１種

pigæble（植）ナス科チョウセンアサガオ属 *Datura* の植物.【古】さんざしの実；ちょうせんあさがお

対応する英語 thorn apple には，さんざしの実の意味もあるが，デンマーク語 pigæble にはその意味はない

pileurt（植）タデ科 *Polygonaceae* のミチヤナギ属(旧タデ属) *Polygonum* やイヌタデ属 *Persicaria* や(イタドリ *Fallopia japonica* を含む)ソバカズラ属 *Fallopia* の植物.【古】みちやなぎ(たで科の草)

pimpernille【古】とりすました女；〈植物〉ゆきのした

pimpernille に（植）ユキノシタの意味はない

pimpinelle（植）セリ科ミツバグサ属 *Pimpinella* の植物.【古】ゆきのしたの１種

ユキノシタ stenbræk はユキノシタ科ユキノシタ属 *Saxifraga*

pindsvin（動）ハリネズメ科ハリネズメ属のヨーロッパハリネズミ *Erinaceus europaeus*.【古】はりねずみ，やまあらし.【森】ハリネズミ

ヤマアラシ科あるいはアメリカヤマアラシ科の動物であるヤマアラシは hulepindsvin

pinje（植）マツ科マツ属のイタリアカサマツ *Pinus pinea*.【古】頂上がかさ状に広がる松の１種.【森】(頂上がかさ状の)マツ

pinselilje（植）ヒガンバナ科スイセン属のクチベニズイセン *Narcissus poeticus*.【古】すいせん.【森】セイセン

piphans（鳥）〈幼児語〉小鳥 ＝pipfugl.【古】カナリア.【森】ぴーぴー鳴く小鳥
【丁英大】には canary カナリアとあるが，piphans にはその意味はない
polygonum（植）タデ科 *Polygonaceae* のミチヤナギ属(旧タデ属) *Polygonum* の植物.【古】たで属の植物
polyp（動）刺胞動物(しほうどうぶつ) *Cnidaria*.【古】さんごなどの小水生動物.【森】ポリプ(サンゴ・ヒドラ・イシギンチャクなどの水生動物)
poppelpil（植）ヤナギ科ヤナナラシ属のギンドロ(ウラジロハコヤナギ, ハクヨウ) *Populus alba* やヨーロッパクロポプラ(ヨーロッパクロヤナナラシ) *Populus nigra* など.【古】はくよう
porre（植）ヒガンバナ科ネギ属のリーキ(西洋ネギ，ニラネギ，ポワロネギ，ポロネギ) *Allium porrum*.【古】にら.【古】西洋ネギ，ニラ
pragtstjerne（植）ナデシコ科マンテマ属 *Silene* の植物.【古】石竹科の植物(せんのう，まんてまなど)
センノウはナデシコ科センノウ属 *Lychnis*，マンテマはナデシコ科マンテマ属 *Silene*，セキチクはナデシコ科ナデシコ属 *Dianthus*
præriehund リス科プレーリードッグ属 *Cynomus* の動物.【古】マーモット.【森】マーモット
【丁英大】prairie dog, prairie marmot とあるが，prairie marmot は prairie dog のことであり，リス科マーモット属 *Marmota* のマーモットではない
præstelus（植）アカネ科のヤエムグラ *Galium spurium* に近縁のヤエムグラ属 *Galium* の skovmærke クルマバソウ *Galium odoratum* や burresnerre シラホシムグラ *Galium aparine* の種子や果実(ひっつき虫，くっつき虫).【古】かぎのある毛が沢山はえた小さな木の実
pungrotte（動）オポッサム科 *Didelphidae* の動物の総称(フクロネズミとも呼ばれる).【古】ふくろねずみ.【森】フクロネズミ
purpursnegl（貝）アクキガイ(アッキガイ)科 *Muricidae* のヨーロッパチヂミボラ *Nucella lapillus*.【古】ほらがい.【森】ホネガイ，ホラガイ
ホラガイ trompetsnegl *Charonia tritonis* はフジツガイ科 *Ranellidae*
ホネガイ *Murex pecten* もアッキガイ科 *Muricidae* であるが属が異なる
purre = porre（植）ヒガンバナ科ネギ属のリーキ(西洋ネギ，ニラネギ，ポワロネギ，ポロネギ) *Allium porrum*.【古】にら
【英和大】【ラ英和】leek リーキ，ニラネギ，セイヨウネギ
ニラネギからニラの誤訳が生じたのであろうか
purre（植）背の低い，成長の止まった木；またそれらの茂み.【古】やぶ
pyt(h)on（動）1. ギリシャ神話の大蛇ピュトーン；2. ニシキヘビ.【古】(ギリシャ神話)大へび，うわばみ.【森】ニシキヘビ，パイソン
pælemusling（貝）1. イガイ科イガイ属のムラサキイガイ(= blåmusling)；2. フナクイムシ科に属するテレド属 *Teredo* の二枚貝フナクイムシ(= pæleorm).【古】いがい，むらさきいがい；ふなくいむし.【森】ムラサキイガイ，ムールガイ
påfugløje（虫）タテハチョウ科クジャクチョウ属のクジャクチョウ *Inachis io*.【古】蝶の1種.【森】タテハチョウ科のチョウ

R

ramsløg（植）ヒガンバナ科ネギ属のラムソン *Allium ursinum*（葉が薬味として用いられる

ほか，ラムソンのどの部分もサラダ等に用いられる）.【古】広葉のにんにく（根はサラダに用いる）.【森】（球根植物で）ニンニクの一種

rapunsel（植）1. キキョウ科タマシャジン属 *Phyteuma* の植物；2. キキョウ科ホタルブクロ属のカブラギキョウ *Campanula rapunculus*.【古】かぶらぎきょう.【森】ノヂシャ

ノヂシャ tandfri vårsalat *Valerianella locusta* はスイカズラ科ノヂシャ属

remmesæl（動）アザラシ科アゴヒゲアザラシ属のアゴヒゲアザラシ *Erignathus barbatus*.【古】あざらしの１種でグリーンランド人はこれの皮からひもをつくる

ribs（植）スグリ科スグリ属のアカ（フサ）スグリ *Ribes rubrum*.【古】すぐり，あかすぐり.【森】スグリ（の実）

ribsbusk（植）アカ（フサ）スグリの（低）木.【古】すぐりの茂み.【森】スグリの茂み

ringdue（鳥）ハト科カワラバト属のモリバト *Columba palumbus*.【古】じゅずかけばと.【森】ジュズカケバト

ジュズカケバト skoggerdue *Streptopelia risoria* はキジバト属

【英和大】の wood pigeon 1. = ringdove にはモリバトとジュズカケバトの意味があるが，【丁英大】と NDO には *Columba palumbus* と限定されている

risfugl（鳥）1. カエデチョウ科ブンチョウ属（キンバラ属）のブンチョウ *Lonchura oryzivora (Padda oryzivora) (Spermestes oryzivorus)*；2. ムクドリモドキ科ボボリンク（コメクイドリ）*Dolichonyx oryzivorus*.【古】こめくいどり

ODS: 1. *Spermestes oryzivorus*; 2. *Dolichonyx oryzivorus*

NDO: fuglen *Padda oryzivora*, der hjemsøger rismarkerne

【丁英大】ricebird 1. コメクイドリ，2. = Java sparrow ブンチョウ

rododendron（植）ツツジ科ツツジ属 *Rhododendron* の植物，ツツジ，サツキ，シャクナゲなど.【古】しゃくなげ.【森】シャクナゲ

rosengeranium（植）キクバテンジクアオイ *Pelargonium radula* やニオイテンジクアオイ *Pelargonium graveolens* などフロウソウ科テンジクアオイ属の植物.【古】においてんじくあおい

rotte（動）ネズミ科クマネズミ属 *Rattus* のクマネズミ sort rotte やドブネズミ brun rotte など.【古】ねずみ.【森】ネズミ

rundorm（動）回虫などの線形動物.【古】回虫

runkelroe（植）アカザ科フダンソウ属の飼料用ビート *Beta vulgaris*.【古】ふだんそう

rur（動）フジツボ科 *Balanidae* の甲殻類.【古】ふじつぼ，えぼし貝の類

エボシガイ langhals はエボシガイ科 *Lepadidae* の甲殻類

ryle（鳥）シギ科オバシギ属 *Calidris* の鳥.【古】いそしぎの類.【森】イシシギの類

イソシギ属 *Actitis (Tringa)* はデンマーク語で klire

【丁英大】*(Tringa)* sandpiper とあり，英語の sandpiper はイソシギ属 *Actitis (Tringa)* とオバシギ属 *Calidris* の両方を意味するが，デンマーク語の ryle はオバシギ属のみを意味する

rævehale（植）1. イネ科スズメノテッポウ属 *Alopecurus* の植物；2. ヒユ科ヒユ属（アマランサス属）のヒモゲイトウ *Amaranthus caudatus*.【古】おおすずめのてっぽう.【森】オオスズメノテッポウ，エノコログサ

対応する英語の foxtail にはイネ科エノコログサ属の意味もあるが，エノコログサ grøn skærmaks はエノコログサ属 *Setaria* であり，rævehale ではない

rødalge（植）紅色植物門（または紅藻植物門）*Rhodophyta* に属す紅藻（こうそう）.【古】赤

藻(も)

rødbede（植）アカザ科フダンソウ属のテーブルビート(ビート，レッドビート）*Beta vulgaris vulgaris*.【古】砂糖大根(の根)，ビート．【森】(サラダ用の)ビートの根

rødeg（植）ブナ科コナラ属のアカガシワ(ノーザンレッドオーク）*Quercus rubra*.【古】あかかし

アカガシは *Quercus acuta* で，日本，朝鮮半島南部，中華人民共和国，台湾に分布

rødel（植）カバノキ科ハンノキ属のヨーロッパハンノキ(セイヨウヤマハンノキ）*Alnus glutinosa*.【古】あかかわらはんのき

アカカワラハンノキは確認できない

rødgran（植）マツ科トウヒ属のオウシュウトウヒ，ヨーロッパトウヒ，ドイツトウヒ *Picea abies*.【古】とうひ，えぞまつ．【森】エゾ松，　トウヒ

エゾマツ jesso-gran は *Picea jezoensis*

rødkløver（植）マメ科シャジクソウ属のムラサキツメクサ(アカツメクサ）*Trifolium pratense*.【古】あかつめくさ．【森】アカ(ムラサキ)ツメクサ

rødkål（植）アブラナ科アブラナ属のムラサキキャベツ(アカキャベツ）*Brassica oleracea convar. capitata var. rubra* L.【古】あかキャベツ．【森】アカキャベツ

rør（植）イネ科ヨシ属の tagrør ヨシ(アシ）*Phragmites australis* やイネ科クサヨシ属の rørgræs クサヨシ *Phalaris arundinacea* など．【古】あし，よし．【森】あし，よし

rørdrum（鳥）サギ科サンカノゴイ属のサンカノゴイ *Botaurus stellaris*.【古】さんかのごい．【森】サンカノゴイ(ゴイサギの一種)

ゴイサギ nathejre *Nycticorax nycticorax* はサギ科ゴイサギ属

rørhat（植）1. spiselig rørhat ヤマドリタケ *Boletus edulis* や sommerrørhat ヤマドリタケモドキ *Boletus reticulatus* などのイグチ科ヤマドリタケ属のキノコ；2. galde- rørhat ニガイグチ *Tylopilus felleus* などイグチ科ニガイグチ属のキノコ；3. slim- rørhat アミタケ *Suillus bovinus* などヌメリイグチ科ヌメリイグチ属のキノコ．【古】あみたけの類．【森】イグチタケ(キノコの一種)

rørhøne（鳥）grønbenet rørhøne バン *Gallinula chloropus* などバン属の鳥．【古】grønbenet rørhøne あからいちょう．【森】バン

アカライチョウ skotsk rype *Lagopus lagopus scoticus* はキジ目ライチョウ科のカラフトライチョウ dalrype *Lagopus lagopus* の亜種でイギリスに生息

対応する英語の moorhen は，1. バン *Gallinula chloropus*；2. アカライチョウ red grouse を意味するが，デンマーク語の rørhøne にはアカライチョウの意味はない

rådhusvin（植）ブドウ科ツタ属のツタ(アマヅラ，ナツヅタ，モミジヅタ）*Parthenocissus tricuspidata*.【古】(コペンハーゲン市庁舎を覆っている)にほんつた

rådplante（植）腐生植物(ふせいしょくぶつ)．【古】死体などに寄生する植物(菌類)

S

sandorm（動）タマシキゴカイ科のタマシキゴカイ *Arenicola marina*.【古】ごかい

sankthansorm（虫）ホタル科のヨーロッパツチボタル *Lampyris noctiluca*.【古】つちぼたる．【森】ホタル

sardin（魚）ニシン科サルディナ属のニシイワシ(ヨーロッパマイワシ）*Sardina pilchardus*.【古】いわし：にしんの小魚などいわしに似た魚．【森】いわし

saxifraga（植）ユキノシタ科ユキノシタ属 *Saxifraga* の植物．【古】ゆきのした科の高山植物．

【森】ユキノシタ科(高山植物)

sej（魚）= gråsej タラ科ポラック属のシロイトダラ *Pollachius virens*.【古】黒だら.【森】黒ダラ

クロダラ *Laemonema modestum* はチゴダラ科イトヒキダラ属

senegræs = almindelig kvik（植）イネ科シバムギ属のシバムギ(ヒメカモジグサ) *Elytrigia repens* (*Agropyron repens*).【古】ひめかもじぐさなど地下にランナーのある草.【森】ミチヤナギ *Polygonum aviculare*

ODS によるとミチヤナギ vejpileurt *Polygonum aviculare* も senegræs に含まれる

sisken（鳥）アトリ科ヒワ属 *Carduelis* の鳥.【古】まひわ.【森】マヒワ

マヒワ *Carduelis spinus* は grønsisken

sjagger（鳥）ツグミ科ツグミ属のノハラツグミ *Turdus pilaris*.【古】つぐみの 1 種.【森】ツグミの一種

skalle（魚）コイ科ルティルス属の魚ローチ *Rutilus rutilus*.【古】こい科の魚.【森】アカハラ(ウグイ類)

アカハラは日本のウグイ *Tribolodon hakonensis* の地方名

対応する roach は,【英和中】ローチ(アカハラ・ウグイに似たヨーロッパ産のコイ科の魚)とあり，これが誤訳の原因らしい．なお,【英和大】には(*Rutilus rutilus*)ローチと明示されている

skehejre（鳥）トキ科ヘラサギ属のヘラサギ *Platalea leucorodia*.【古】へらさぎ，はしびろがも.【森】ヘラサギ

ハシビロガモ *Anas clypeata* は skeand

skovdue = ringdue（鳥）ハト科カワラバト属のモリバト *Columba palumbus*.【古】じゅずかけばと，野ばと.【森】野生バト(ヨーロッパ産の普通のハト)

ジュズカケバト skoggerdue *Streptopelia risoria* はハト科キジバト属

【英和大】: wood pigeon → ringdove 1. モリバト，2. ジュズカケバト

skovløg（植）ヒガンバナ科ネギ属のヒメニンニク *Allium scorodoprasum*.【古】めにんにく.【森】芽ニンニク

【英和大】【ラ英和】rocambole ヒメニンニク

ヒメ-とは,「小さい」という意味でよく種名に付加される語であるが，このヒメのヒが何らかのミスで消えてしまったのではないだろうか．そしてその後，メニンニクがニンニクの芽の意味に解釈されたのではないだろうか

skovsnegl（動）コウラクロナメクジ *Arion ater* などのオオコウラナメクジ科 *Arionidae* のナメクジ.【古】くろなめくじ.【森】黒ナメクジ

skovspurv（鳥）スズメ科スズメ属のスズメ *Passer montanus*.【古】欧州すずめ(北米のひわの 1 種).【森】欧州スズメ

【丁英大】tree sparrow.【英和大】【ラ英和】スズメ.

どこから欧州スズメという訳語が出てくるのか理解できない.

【ラ英和】では，さらに「ふつうに見られるスズメ」という注記もある．この注記の意味するところは，日本でふつうに見られる雀ということであろう．一方，デンマークを含むヨーロッパなどでは, 街中や人里でふつうに見られる雀は gråspurv イエスズメであり，イエスズメよりも小型の skovspurv スズメは山や森に追いやられている．なお，イエスズメは日本ではほとんど見られない.

skovstjerne（植）ツマトリソウ *Trientalis europaea* などのサクラソウ科ツマトリソウ

属の植物．【古】はこべ．【森】ハコベ
ハコベ fladstjerne はナデシコ科ハコベ属 *Stellaria*.
【丁英大】chickweed wintergreen ツマトリソウ．chickweed wintergreen の chickweed だけの意味を求めるとハコベという誤訳になる

skovsyre（植）カタバミ科カタバミ属のコミヤマカタバミ *Oxalis acetosella*.【古】（みやま）かたばみ．【森】カタバミの類
ミヤマカタバミは *Oxalis griffithii*

skrubbe（魚）カレイ科ヌマガレイ属のニシカワガレイ（ヨーロッパヌマガレイ）*Platichthys flesus*.【古】ひらめの類．【森】ヒラメ類
skrubbe はカレイ目カレイ科の魚であるので，カレイの類とすべきである．ヒラメの類はカレイ目ヒラメ科の魚であるので，カレイの仲間とすることができるかもしれないが，カレイをヒラメの類とすることはできない．

skræppe（植）1．タデ科スイバ(ギシギシ)属 *Rumex* の植物；2．= tordenskræppe（= rød hestehov）キク科フキ属のセイヨウフキ *Petasites hybridus*.【古】すかんぽ；ふきたんぽ．【森】スイバ，スカンポ
【丁英】*(bot.)* dock.【丁英大】(*Rumex*) dock: butbladet ～（*R. obtusifolius*）エゾノギシギシ common d., broad-leaved d.; kruset ～（*R. crispus*）ナガバギシギシ curled d.
【英和大】dock: 1．タデ科ギシギシ属(*Rumex*)の各種の植物の総称；2．キク科ゴボウ属(*Arctium*)，キク科フキ属(*Petasites*)など広葉の雑草の総称
英語の dock にはキク科フキ属 *Petasites* の意味もあるが，【丁英大】を見る限りでは，その意味に辿り着くことは不可能であり，ギシギシにしか辿り着かない．この点，NDO も DDO も同様である．
ちなみに，独丁辞典を見ればフキに辿り着く可能性もある．【丁独】*(Rumex)* Ampfer スイバ属；ofte fejlagtigt for hestehov = tordenskræppe（しばしば誤ってセイヨウフキの意味で用いられる）．【丁独大】(*bot.*) Ampfer; (borgskræppe) Pestwurz フキ属(の根)
【ラ英和】にもスカンポはないので，スカンポがどの辞典に由来しているのかは不明である．そもそもスカンポはスイバ(ギシギシ)属 *Rumex* の地方名，あるいはイタドリ *Fallopia japonica* の地方名であり，そのような地方名を辞典に載せること自体が不適切であろう

skægabe（動）オナガザル科マカク属のシシオザル *Macaca silenus*.【古】おながざる

skørhat（植）ベニタケ科ベニタケ属 *Russula* のキノコ．【古】きのこの１種．【森】キノコ(の１種)

slangeagurk（植）ピクルス用などではなく，生食用として販売されているふつうのキュウリ．【古】へびのように長いきゅうりの１種．【森】ヘビキュウリ(長いキュウリ)

slethvar（魚）カレイ目スコプタルムス(イシビラメ)科スコプタルムス(イシビラメ)属イシビラメ(pighvar *Scophthalmus maximus*)と同属のブリル *Scophthalmus rhombus*.【古】ひらめ，かれい(北欧産)．【森】ヒラメ

slette = ising（魚）カレイ科スナガレイ属のニシマガレイ *Limanda limanda*.【古】小がれい，すながれい．【森】小ガレイ

slørhat（植）フウセンタケ科フウセンタケ属 *Cortinarius* のキノコ．【古】きのこの１種．【森】もやキノコ(茸の一種)

sløruglе（鳥）メンフクロウ科メンフクロウ属のメンフクロウ *Tyto alba*.【古】ふくろうの１種．【森】フクロウ

slåen（植）バラ科スモモ属のスピノサスモモ *Prunus spinosa*.【古】りんぼく(の実).【森】欧州トゲスモモ
【英和中】blackthorn リンボク.【英和大】blackthorn ヨーロッパ産スモモ属のリンボクの一種（*Prunus spinosa*）
リンボク *Prunus spinulosa* は異なる種であり，英和辞典に誤りがある

smelt（魚）キュウリウオ科キュウリウオ属のニシキュウリウオ *Osmerus eperlanus*.【古】わかさぎの類.【森】わかさぎ
【丁英大】sparling.【英和大】ニシキュウリウオ.【ラ英和】キュウリウオ属の魚の一種．ヨーロッパ産
ワカサギ *Hypomesus nipponensis* はキュウリウオ科ワカサギ属の魚であり，キュウリウオとは同科ではあるが，どこからワカサギの訳に至ったのか理解できない

smælde（植）ナデシコ科マンテマ属 *Silene* の植物 *Silene inflata*.【古】(石竹科の植物の1種)しらたまそう.【森】白玉草(石竹科)
シラタマソウ *Silene vulgaris* は blæresmælde

snehare（動）ウサギ科ノウサギ属のユキウサギ *Lepus timidus*.【古】やまうさぎ，アルプスうさぎ.【森】アルプスウサギ
【丁英大】mountain hare, Alpine hare
【英和大】【ラ英和】ともに mountain hare, Alpine hare の見出しがないので，英語の合成要素をそれぞれ逐語訳した結果の「やまうさぎ」と「アスプスウサギ」の誤訳

snerle（植）gærdesnerle ヒロハヒルガオ *Calystegia sepium* などヒルガオ科ヒルガオ属 *Calystegia* の植物と agersnerle セイヨウヒルガオ *Convolvulus arvensis* などヒルガオ科セイヨウヒルガオ属 *Convolvulus* の植物.【古】ひるがおの類.【森】ヒルガオ

snerre（植）アカネ科ヤエムグラ属 *Galium* の burresnerre シラホシムグラ *Galium aparine* や gul snerre セイヨウカワラマツバ *Galium verum* など.【古】やえむぐら，かわらまつば.【森】つる性植物(アサガオなど)

snyltehveps（虫）寄生バチ：主にハチ目ハチ亜目寄生蜂下目 *Parasitica* に属するハチ.【古】ひめばち
寄生バチにはコバチ，コマユバチ，ヒメバチなどがある

solbær（植）スグリ科スグリ属のクロスグリ(クロフサスグリ，カシス) *Ribes nigrum*(の果実).【古】黒すぐり.【森】黒スグリ

solbærbusk（植）クロスグリ(クロフサスグリ，カシス)の(低)木.【古】黒すぐりの茂み

sommerfuglelarver（虫）イモムシ，ケムシ.【古】毛虫

sperling（魚）タラ科トリソプテルス属のノルウェーコダラ *Trisopterus esmarkii*.【古】(ノルウェー)たら.【森】キュウリウオ
【丁英大】Norway pout (*Boregadus esmarkii*)
キュウリウオの誤訳は英語の sparling ニシキュウリウオとの混同のせいであろうか

spidskommen（植）セリ科クミン属のクミン，ウマゼリ *Cuminum cyminum*.【古】カミン

spottefugl（鳥）他の鳥の鳴き声の真似をする鳥，特に北米半部に生息するマネシツグミ科マネシツグミ属のマネシツグミ *Mimus polyglottos*.【古】ものまねどり.【森】物まね鳥

spove（鳥）シギ科ダイシャクシギ属 *Numenius* の stor regnspove (storspove)ダイシャクシギ *Numenius arquata* と lille regnspove (småspove) チュウシャクシギ *Numenius phaeopus*.【古】たいしゃくしぎ.【森】チドリ科の鳥

springbalsamin（植）ツリフネソウ科ツリフネソウ属のキツリフネ *Impatiens noli-tangere*.

【古】ほうせんか.【森】ホウセンカ
ホウセンカ balsamin *Impatiens balsamina* もツリフネソウ科ツリフネソウ属

springklap（植）アブラナ科タネツケバナ属 *Cardamine* の植物.【古】しょうずく，たがしら
ショウズク(カルダモン) grøn kardemomme *Elettaria cardamomum* はショウガ科
タガラシはタネツケバナの別名でもあるが，タガラシ tigger-ranunkel *Ranunculus sceleratus* はキンポウゲ科キンポウゲ属の別の植物の名称でもある

springpadde（動）カエル：両生網無尾目(カエル目) *Anura* に属す動物.【古】無尾類(かえる・がまなど).【森】尾無し類(蛙など)

spurv（鳥）スズメ科 *Passeridae* の鳥.【古】すずめ.【森】スズメ

spurvefugl（鳥）スズメ目 *Passeriformes* の鳥.【古】燕雀(えんじゃく)(群れをなす小鳥),
すずめ目の小鳥

spyflue（虫）クロバエ科 *Calliphoridae* の昆虫.【古】青ばえ
アオバエはクロバエ科のうちの緑色や青色のハエの俗称

stenbuk = alpestenbuk（動）ウシ科ヤギ属のアイベックス(アルプスアイベックス) *Capra ibex*.【古】アルプスアイベックス(野生やぎ).【森】野生ヤギ(アルプス産)

stenpikker（鳥）ツグミ科サバクヒタキ属のハシグロヒタキ *Oenanthe oenanthe*.
【古】のびたき類の小鳴鳥
ツグミ科ノビタキ属 bynkefugl は *Saxicola*

stikkelsbærbusk（植）スグリ科スグリ属のセイヨウスグリ(グズベリー)の(低)木.
【古】グズベリーの茂み

strandløber = sandløber（鳥）シギ科オバシギ属のミユビシギ *Calidris alba*.【古】いそしぎの類.【森】イソシギ
イソシギ mudderklire *Actitis hypoleucos* はシギ科イシシギ属

strandpiber = præstekrave（鳥）チドリ科チドリ属の hvidbrystet præstekrave シロチドリ *Charadrius alexandrinus*, lille præstekrave コチドリ *Charadrius dubius*, stor præstekrave ハジロコチドリ *Charadrius hiaticula* など.【古】しろちどり.【森】シロチドリ

stær（鳥）1. ムクドリ科ムクドリ属のホシムクドリ *Turnus vulgaris*；2. ムクドリ科 *Sturnidae* の鳥(総称としてのムクドリ).【古】ほしむくどり.【森】ムクドリ

stålorm（動）アシナシトカゲ科ヒメアシナシトカゲ属のヒメアシナシトカゲ *Anguis fragilis*.【古】へびとかげ.【森】ヘビトカゲ
アシナシトカゲはかつてはヘビトカゲと呼ばれた

suder（魚）コイ科テンチ属のテンチ *Tinca tinca (vulgaris)*.【古】テンチ(こい科の魚).
【森】鯉の一種(*Tinca vulgaris*)

sule（鳥）1. カツオドリ科シロカツオドリ属のシロカツオドリ *Morus bassanus*；2. シロカツオドリ属 *Morus* の鳥；3. カツオドリ科 *Sulidae* の鳥.【古】かつおどりの類.【森】カツオドリ
カツオドリ *Sula leucogaster* は brun sule

sumpskilpadde（動）ヌマガメ科 *Emydidae* のカメ, 特にヨーロッパヌマガメ属の europæisk sumpskilpadde ヨーロッパヌマガメ *Emys orbicularis*.【古】ヨーロッパいけがめ

svartbag（鳥）カモメ科カモメ属のオオカモメ *Larus marinus*.【古】せぐろかもめ
【丁英大】great black-backed gull.【英和大】オオカモメ *Larus marinus*
svartbag はノルウェー語の svartbak に由来しているが, svart 黒＋bag 背と分析した結果,
「背黒かもめ」という誤訳になったのであろうか？

セグロカモメ *Larus argentatus* は sølvmåge

sværslilje（植）アヤメ科アヤメ属 *Iris* の植物．【古】アイリス．【森】アイリス

svømmeand（鳥）カモ亜科の主にマガモ属 *Anas* に属すカモ．【古】あひるの１種

syren（植）モクセイ科ハシドイ属のムラサキハシドイ(ライラック, リラ) *Syringa vulgaris*.
【古】ライラック．【森】ライラック，ニワトコ
【丁英大】lilac.【英和大】ライラック．誤訳ニワトコの出所が不明

søko（動）ジュゴン目(海牛(かいぎゅう)目) *Sirenia*（ジュゴンやマナティー等を含む)の動物．【古】海牛
軟体動物の海牛(ウミウシ)ではない

søkonge（鳥）チドリ目ウミスズメ科のヒメウミスズメ *Alle alle*.【古】うみがらすの１種

sølvpil（植）ヤナギ科ヤナギ属のセイヨウシロヤナギ *Salix alba*.【古】ぎんやなぎ
ギンヤナギはエゾノキヌヤナギ(ウラジロヤナギ) *Salix petsusu* の別名

sølvpoppel（植）ヤナギ科ヤマナラシ属のギンドロ(ウラジロハコヤナギ，ハクヨウ) *Populus alba*.【古】白ポプラ，はくよう．【森】白ポプラ

søslange 伝説上の怪物，シーサーペント(大海蛇)．【古】うみへび．【森】ウミヘビ
爬虫類のウミヘビは havslange

T

taffeland（鳥）カモ科ハジロ属のホシハジロ *Aythya ferina*.【古】すずがも類の海がも
スズガモ *Aythya marila* は bjergand

takvinge（虫）タテハチョウ科コヒオドシ属のコヒオドシ(ヒメヒオドシ) *Aglais urticae*.【古】(ちょうの１種)ひめひおどし

tangloppe（動）ヨコエビ亜目ヨコエビ科ヨコエビ属 *Gammarus* の甲殻類．【古】はまとびむし
ハマトビムシ sandhopper はヨコエビ亜目ハマトビムシ科ヒメハマトビムシ属 *Platorchestia*

taskekrabbe（動）イチョウガニ科イチョウガニ属のヨーロッパイチョウガニ *Cancer pagurus*.【古】食用かに．【森】小カニ

tazet（植）ヒガンバナ科スイセン属のスイセン *Narcissus tazetta*.【古】フランスらっぱすいせん
ラッパスイセン påskelilje は *Narcissus pseudonarcissus*

tejst（鳥）ウミスズメ科ウミバト属のハジロウミバト *Cepphus grylle*.【古】黒うみがらす
ウミガラス lomvie *Uria* はウミスズメ科ウミガラス属

tigerkat（動）ネコ科のジャガーネコ *Leopardus tigrinus (Felis tigrina)*.【古】大山ねこ，とらねこ．【森】トラネコ

timote, timoté（植）イネ科アワガエリ属のオオアワガエリ *Phleum pratense*.【古】おおあわかえり(牧草の１種)

tjærenellike（植）ナデシコ科センノウ属のムシトリビランジ *Lychnis viscaria*.【古】はえとりそう，むしとりなでしこ
ハエトリグサ fluefanger *Dionaea muscipula* はモウセンゴケ科ハエトリグサ属の食虫植物
ムシトリナデシコ knippelimurt *Silene armeria* はナデシコ科マンテマ属

tjørnebusk（植）バラ科サンザシ属のサンザシの(低)木.【古】さんざしのやぶ・しげみ．【森】イバラ(の茂み)

tordenskræppe = rød hestehov（植）キク科フキ属のセイヨウフキ *Petasites hybridus*.

【古】ふきの類

tornirisk（鳥）アトリ科ヒワ属のムネアカヒワ *Carduelis cannabina*.【古】べにひわ

ベニヒワ *Carduelis flammea* は gråsisken

trompetsnegl（貝）フジツガイ科ホラガイ属のホラガイ *Charonia tritonis*.【古】えっちゅうばい属の食用貝

エッチュウバイは *Buccinum striatissimum*

træbuk（虫）カミキリムシ（カミキリムシ科 *Cerambycidae* の昆虫の総称）.【古】かみきりむし.【森】キクイムシ

キクイムシ barkbille はキクイムシ科 *Scolytidae*

træorm（虫）シバンムシ科 *Anobiidae* の甲虫.【古】木食い虫.【森】キクイムシ

キクイムシ barkbille はキクイムシ科 *Scolytidae*

tuja（植）ヒノキ科クロベ属のニオイヒバ *Thuja occidentalis*.【古】このてがしわ

コノテガシワ livstræ *Platycladus orientalis* はヒノキ科コノテガシワ属

tumler = marsvin（動）ネズミイルカ科 *Phocoenidae* の動物.【古】いるか.【森】イルカの一種

tunge（魚）ササウシノシタ科ソレア属のヨーロッパソール *Solea solea*（シタビラメ）.【古】したびらめ，したがれい.【森】舌ヒラメ

turteldue（鳥）ハト科キジバト属のコキジバト *Streptopelia turtur*.【古】きじばと.【森】キジバト

tusindben（虫）多足亜門ヤスデ綱 *Diplopoda* に属す虫，ヤスデ.【古】やすで.【森】ムカデ

ムカデは skolopender

tusindfryd（植）キク科ヒナギク属のヒナギク *Bellis perennis*.【古】ひなぎく.【森】三色スミレ，ヒナギク

「三色スミレ」の出所不明

tyrkerdue（鳥）ハト科キジバト属のシラコバト *Streptopelia decaocto*.【古】じゅずかけ(しらこ)ばと

ジュズカケバト skoggerdue は *Streptopelia risoria*

tyttebær（植）ツツジ科スノキ属のコケモモ *Vaccinium vitis-idaea*（の果実）.【古】こけもも，つるありおどし.【森】コケモモ

tyttebær にツルアリオドシ *Mitchella undulata* の意味はない

対応する英語の cowberry には,【英和大】1. コケモモ, 2. marsh cinquefoil, 3. partridge- berry ツルアリオドシの意味があるが，tyttebær はコケモモのみを意味する

tæge（虫）カメムシ，タガメ，アメンボなどカメムシ亜目 *Heteroptera* に属する昆虫.【古】昆虫類；だに.【森】南京虫

ダニ mider はダニ目 *Acari*

トコジラミ(南京虫) væggelus *Cimex lectularius* もカメムシ亜目の昆虫

tørstetræ（植）クロウメモドキ科クロウメモドキ属のセイヨウイソノキ *Rhamnus frangula*.【古】はんのきの 1 種.【森】ハンノキ

ハンノキ el, elletræ はカバノキ科ハンノキ属 *Alnus*

英語 alder buckthorn セイヨウイソノキの第一要素 alder だけだとハンノキ

tørvemos（植）ミズゴケ科ミズゴケ属 *Sphagnum* のコケ植物.【古】泥炭ごけ(みずごけが主体)

U

ulk（魚）カジカ科ギスカジカ属 *Myoxocephalus* の魚ショートホーンスカルピン *Myoxocephalus scorpius*.【古】なまずなど頭の大きい魚.【森】カジカ

V

vajd（植）アブラナ科タイセイ属の植物ハマタイセイ *Isatis tinctoria*.【古】たいせい

valbirk = ahorn = ær（植）ムクロジ科カエデ属のセイヨウカジカエデ *Acer pseudoplatanus*.【古】ドイツかえで，大かえで.【森】ドイツカエデ

vandloppe（動）カイアシ亜綱 *Copepoda* に属する動物のうちキクロプス属（ケンミジンコ属）*Cyclops* あるいはキクロプス目 *Cyclopoida* に属す動物，ケンミジンコ.【古】みじんこ
【丁英大】(*zo.: Cyclops*) copepod, water flea
copepod はカイアシ類（橈脚類），すなわちケンミジンコ．water flea はミジンコ
ミジンコ *Daphnia* はデンマーク語で dafnie であるが，デンマーク語の vandloppe にはミジンコの意味はない.【丁英大】の示す water flea が誤り

vandrotte = mosegris（動）キヌゲネズミ科ミズハタネズミ属のミズハタネズミ *Arvicola amphibius*.【古】水生ねずみ，かわねずみ.【森】川ネズミ
カワネズミ *Chimarrogale platycephala* はトガリネズミ科カワネズミ属

vedbend（植）ウコギ科キヅタ属 *Hedera* の植物.【古】つたの類.【森】蔦(つた)

vejbred（植）オオバコ科オオバコ属 *Plantago* の植物.【古】バナナの１種.【森】オオバコ
丁英辞典を見ても，英和辞典を見ても訳語バナナの出所が不明

venushår（植）ホウライシダ科ホウライシダ属 *Adiantum* の植物.【古】アジアンタム(しだ類の１種)

viftepalme（植）ヤシ科チャボトウジュロ属のチャボトウジュロ *Chamaerops humilis*.【古】わじゅろ(扇状葉のやし樹).【森】扇状葉のヤシ

vikke（植）ヤハズエンドウやスズメノエンドウやカラスノエンドウなどのマメ科ソラマメ属 *Vicia* の植物.【古】からすのえんどう.【森】ヤハズエンドウ

vildvin（植）ブドウ科ツタ属のアメリカヅタ，ナツヅタ *Parthenocissus vitacea*.【古】アメリカつた.【森】野葡萄

vinbjergsnegl（動）リンゴマイマイ科リンゴマイマイ属のリンゴマイマイ(エスカルゴ) *Helix pomatia*.【古】食用かたつむり.【森】食用カタツムリ(エスカルゴ)

vinca = singrøn（植）キョウチクトウ科ツルニチニチソウ属 *Vinca* の植物.【古】つるにちにちそう.【森】常緑樹，キヅタ

vinranke（植）1. ブドウの蔓；2. ブドウ科ブドウ属のヨーロッパブドウ *Vitis vinifera*.【古】ぶどう(のつる)，つるのある植物.【森】ブドウの蔓

vinterasters（植）キク科キク属のシマカンギク *Chrysanthemum indicum*.【古】きくの類.【森】インド菊

voksbønne（植）(莢(さや)の表面が蠟のようなつやを持つ)マメ科インゲンマメ属のインゲンマメ *Phaseolus vulgaris* の蠟莢(ろうきょう)種.【古】さやえんどうの１種.【森】サヤエンドウの一種
サヤエンドウはマメ科エンドウ属のエンドウ(デンマーク語では ært) *Pisum sativum* の未熟の莢を食用とする場合の呼び方である

vorterod（植）キンポウゲ科キンポウゲ属のヒメリュウキンカ *Ranunculus ficaria*.【古】きんぽうげの１種.【森】キンポウゲの一種

væverfugl（鳥）ハタオリドリ科 *Ploceidae* の鳥．【古】はたおりどり：うその類
ウソ dompap はアトリ科ウソ属 *Pyrrhula*．訳語ウソの出所が不明

Y

yams（植）ヤマノイモ科ヤマノイモ属 *Dioscorea* の植物(ヤマイモともいう)．【古】やまのいも．【森】ヤマイモ

Ø

øresæl（動）アシカ，オットセイ，トド，オタリアなどを含むアシカ科 *Otariidae* の動物．【古】おっとせい．【森】オットセイ
オットセイは pelssæl

østersfisker 牡蠣(カキ)漁師．【森】ミヤコドリ
ミヤコドリ科ミヤコドリ属のミヤコドリ *Haematopus ostralegus* は strandskade．
østersfisker の英訳は oyster fisher であるが，【丁英大】には 動物記号（*zo.*）の明記無し．また，【英和大】や【ラ英和】には oyster fisher の見出しなし．かわりに oyster catcher（ミヤコドリ）の見出しがあるので，それと解釈したものと思われる

Å

ådselbille（虫）シデムシ；シデムシ科 *Silphidae* に属す昆虫．【古】かぶとむしの 1 種．【森】シデムシ

ådselgraver（虫）シデムシ，特にモンシデムシ属 *Nicrophorus*．【古】（かぶとむしの 1 種）しでむし．【森】墓掘人
【丁英大】（*zo.: Nicrophorus*) sexton (*el.* burying) beetle
sexton だけに注目すると，【ラ英和】には「寺男，墓掘人」の意味しかない．しかし【英和大】には「寺男」のほかに burying beetle の意味も示されている．つまり，sexton beetle の sexton だけから，間違った訳語である「墓掘人」に辿り着いたものと思われる，【丁英大】に（*zo.*）とあるにもかかわらずである

åkande（植）コウホネ：スイレン科コウホネ属 *Nuphar* の植物．【古】すいれん．【森】スイレン

ålegræs（植）アマモ科アマモ属 *Zostera* の植物．【古】あまも，せきしょうも
セキショウモは *Vallisneria asiatica*

ålekrage（鳥）ウ科ウ属のカワウ *Phalacrocorax carbo*．【古】鵜(う)

ålekvabbe（魚）ゲンゲ科ナガガシ属のコモチガジ(コモチゲンゲ) *Zoarces viviparus*．【古】胎生魚類，胎生のきんぽ科の魚．【森】ゲンゲ科の食用魚